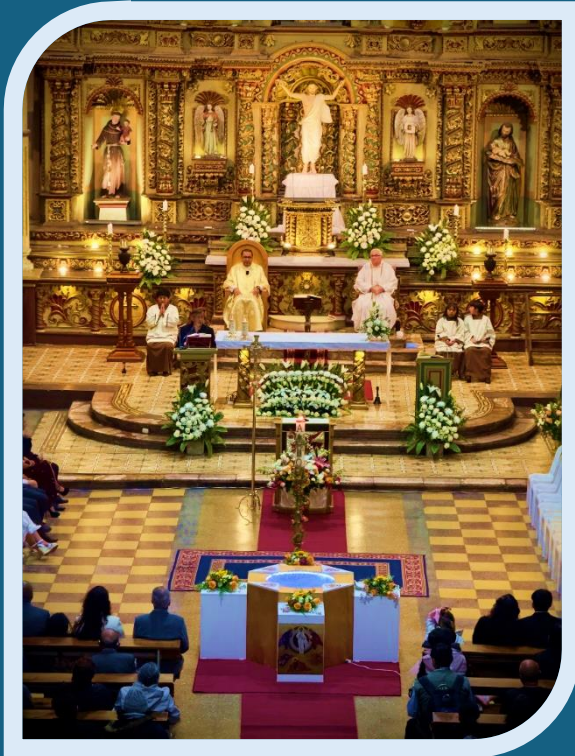


BILINGUAL ORDER OF THE MASS & PRAYERS

*ORDEN DE LA MISA Y ORACIONES BILINGÜES*



Saint Francis English-Speaking Catholic  
Community of Cuenca

*Comunidad Católica Angloparlante de San  
Francisco en Cuenca*





This bilingual guide to the Liturgy, our community history, and other prayers is dedicated to the memory of **Ned Flottman**, (1951-2023), who promoted the development and growth of our Church family in Cuenca in its early years and who first conceived of a book such as the one you now hold in your hands.

We will always remain deeply grateful to Ned for his generous and gracious ministry among us. May he rest now in the peace of the Lord Jesus.

*Este libro está dedicado a la memoria de **Sr. Ned Flottman**, quien era un fundador de nuestra comunidad y contribuyo mucho a su desarrollo tras muchos años. Que se descance en paz.*

# CONTENTS—ÍNDICE

<b>WELCOME / BIENVENIDO</b>	3—4
<b>THE HOLY MASS (ENGLISH)</b>	5
<b>LA SANTA MISA (ESPAÑOL)</b>	6
<b>VARIOUS PRAYERS &amp; DEVOTIONS</b>	37
<b>DIVERSAS ORACIONES Y DEVOCIONES</b>	38
-- <i>Exposition &amp; Benediction</i>	39
-- <i>Exposición del Santísimo</i>	40
-- <i>Stations of the Cross/Via Crucis</i>	47—48
-- <i>Pilgrim's Via Crucis</i>	79—80
<i>Via Crucis del Peregrino</i>	
-- <i>The Rosary/El Santo Rosario</i>	97
---- <i>Prayers of the Rosary</i>	101
---- <i>Oraciones del Rosario</i>	102
-- <i>The Angelus /El Ángelus</i>	107—108
-- <i>The Anima Christi and Suscipe</i>	109—110
-- <i>Prayer of Saint Francis</i>	111
-- <i>Oración de San Francisco</i>	112
<b>HISTORICAL ITEMS/ NUESTRA HISTORIA</b>	113—114
-- <i>A Brief History of Our Community</i>	115
-- <i>Historia de Nuestra Comunidad</i>	116
-- <i>The Church of San Francisco</i>	117
-- <i>Hermano Miguel: Cuenca's Saint</i>	119
-- <i>San Hermano Miguel</i>	120
-- <i>Venerable Carlo Crespi Croci</i>	121—122
<b>In Gratitude/En Agradecimiento</b>	124—125

## Welcome!

Please know that you are most welcome among all of us who make up the Saint Francis Catholic Community in Cuenca!

Whether you are new arrivals to Cuenca, folks who have been here for a while, or visitors passing through, we consider you part of our family as long as you are here. We want you to feel at home and at peace as we pray together, attend to God's Word, and celebrate the Holy Eucharist.

It is our hope that this booklet will be of assistance to you, especially if you are not familiar with the Catholic liturgy.

On most Sunday mornings, Mass is followed by a gathering where coffee, pastries, and good company are shared; we warmly invite you to join us, and we look forward to enjoying your company with us right after Mass.

We are honored that you are here! You are a blessing to us as we hope we will be a blessing for you this day!

***THE ENGLISH-SPEAKING COMMUNITY  
OF SAINT FRANCIS, CUENCA, EC***

## **¡Bienvenidos!**

Nos alegramos mucho de que están aquí con nosotros para escuchar la Palabra de Dios y celebrar la Santa Eucaristía en un ambiente de fraternidad y oración.

Esperamos que se sientan cómodos con nosotros y con nuestras voces, esperamos que sus corazones se unan para alabar a Dios; y, fortalecernos como una Iglesia al servicio de Dios y nuestro prójimo.

Este libro fue elaborado para que ustedes sean parte de nuestra celebración litúrgica, de esta manera sea más fácil para los que no dominan todavía el idioma inglés. Contiene en sus páginas el orden de la Misa en inglés y español, y otras oraciones.

Para nosotros es un gran honor darles una cariñosa acogida y decirles que son una bendición grande para nosotros tenerles con en nuestra familia católica cristiana.

Antes queremos contarles una breve reseña de la historia de nuestra comunidad católica en Cuenca.

***LA COMUNIDAD (ANGLOPARLANTE) DE SAN FRANCISCO***

# The Holy Mass

*English on even-numbered pages*

*Spanish on odd-numbered pages*



# La Santa Misa

*Español: páginas impares*

*Inglés: páginas pares*





## Schedule of Liturgical Readings

*Each year beginning the 1<sup>st</sup> Sunday of Advent  
Readings for each Sunday of the Liturgical Year  
are found in the back of the red GATHER hymnal.*

2024	Year B (Mark and John)
2025	Year C (Luke)
2026	Year A (Matthew)
2027	Year B (Mark and John)
2028	Year C (Luke)
2029	Year A (Matthew)
2030	Year B (Mark and John)
2031	Year C (Luke)
2032	Year A (Mathew)



## The Order of the Mass in English

*(Even-numbered pages throughout)*

### INTRODUCTORY RITES:

**(ALL STAND)** *In solemn procession, the Priest approaches the altar with the ministers of the liturgy and venerates it while the Entrance Hymn is sung.*

**Sign of the Cross:** *All make the Sign of the Cross as the Priest says:*

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. **Amen.**

**Greeting:** The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. Or: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. Or: The Lord be with you. **And with your spirit.**

**Penitential Act:** *Then to prepare ourselves to listen attentively to God's Word and share fully in the Lord's Supper, the priest invites us to confess to God and one another our sins using one of several of the penitential prayers or litanies.*



# Ordinario de la Misa en Español

*(Páginas impares)*

## Los Ritos Iniciales

*El sacerdote y los ministros de la liturgia se entran por la nave de la iglesia en procesión solemne al altar. El sacerdote y Diacono hacen reverencia al altar con un beso y luego toman sus asientos en el presbiterio. Mientras el pueblo canta.*

*El sacerdote nos invita a persignarnos con devoción.*

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. **Amén.**

**Saludo:** La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

**R: Y con tu espíritu.**

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.



**I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, And, *(striking their breast, they say):* through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore, I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

Or: You were sent to heal the contrite of heart: Lord, have mercy. **Lord, have mercy. (Or: Kyrie, eleison).**

You came to call sinners: Christ, have mercy. **Christ, have mercy. (Or: Christe, eleison).**

You are seated at the right hand of the Father to intercede for us: **Lord, have mercy. (Or: Kyrie, eleison).**

*The priest may use other three-part litanies as well.; the response is the same as above.*

*The absolution by the Priest follows: May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life. Amen.*

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes, hermanos, que interceden por mí ante Dios, nuestro Señor. Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. Amén.

S: Señor, ten piedad. **R: Señor, ten piedad.**

**(O: Kyrie, eleison. Christe eleison. Kyrie eleison).**

S: Cristo, ten piedad. **R: Cristo, ten piedad.**

S: Señor, ten piedad. **R: Señor, ten piedad.**

*O bien:*

S. Tu que has sido enviado para sanar a los contritos de corazón. Señor ten piedad.

**R. Señor ten piedad**

S. Tu que has venido a llamar a los pecadores. Cristo ten piedad. **R. Cristo ten piedad.**

S. Tu que estas sentado a la derecha del Padre para interceder por nosotros. Señor ten piedad. **R: Señor ten piedad.**

S: Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. **R: Amén.**

**Gloria:** *We sing the Gloria throughout the year except during the seasons of Advent and Lent. During the Easter season it is sung with heightened joy, often with bells ringing.*

**Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.**

**The Opening Prayer:** *The priest invites us to pray: Let us pray. After a moment of prayerful silence, he recites the Opening Prayer, at the end of which the people acclaim: **Amen.***



**Gloria:** *(La cantamos los domingos y días festivos menos en el Adviento y la Cuaresma).*

**R: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor Hijo único, Jesucristo, Señor Dios Cordero de Dios, Hijo del Padre; Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo Jesucristo. Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre. Amén.**

**Oración Colecta:** *El sacerdote dice, Oremos, y luego al terminar la oración colecta, todos responden:*  
**Amén.**





## The Liturgy of the Word

*The readings of the Sunday may be found in the back section of the red **GATHER** hymnal.*

**(ALL SIT) First Reading:** *Almost always taken from the Hebrew Scriptures (Old Testament). It is usually related thematically to the Gospel to come. The reading ends: The Word of the Lord. **Thanks be to God.***

**Responsorial Psalm:** *After the First Reading the psalmist or cantor sings or says the Psalm, with the people making the response as indicated.*

**Second Reading:** *On Sundays there is a second reading. It is a continuous reading from Sunday to Sunday usually from the Letters of the New Testament. It concludes with the same response as above.*

**Gospel:** *The assembly stands to sing the Gospel Acclamation to welcome the Gospel Book as it is processed to the ambo. All remain standing in honor of the Gospel reading, the high point of the Liturgy of the Word.*

The Lord be with you. **And with your spirit.**

A reading from the holy Gospel according to N.  
**Glory to you, O Lord.**

The reading ends: The Gospel of the Lord. **Praise to you, Lord Jesus Christ. (SIT FOR THE HOMILY)**

## Liturgia de la Palabra

Se encuentran las lecturas del domingo en inglés en las últimas páginas del himnario rojo, **Gather**.

**(SE SIENTAN TODOS) Primera Lectura:** Por lo común, la primera lectura viene del Antiguo Testamento y se une temáticamente con el Evangelio. Se acaba con las palabras:  
Palabra de Dios. **R: Te alabamos, Señor.**

**Segunda Lectura:** Por lo común, la segunda lectura viene de las Cartas del Nuevo Testamento. Se acaba con las palabras:  
Palabra de Dios. **R: Te alabamos, Señor.**

**(TODOS A PIE) El Evangelio:** El diácono o sacerdote lleva en procesión el Evangelionario al ambón. Cantamos la aclamación con su versículo:  
**Aleluya** (menos en la Cuaresma)  
S: *(Al inicio)* El Señor esté con ustedes.  
**R: Y con tu espíritu.**  
S: Lectura del Santo Evangelio, según San...  
**R: Gloria a ti, Señor.**  
S: *(Al final)* Palabra del Señor.  
**R: Gloria a ti, Señor Jesús.**

**(SE SIENTAN) La Homilía**

**(ALL STAND) The Creed:** *The priest invites us:* Let us profess our faith.

**The Nicene Creed:**

**I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven,**

*(At the words that follow all bow)*

**AND BY THE HOLY SPIRIT WAS INCARNATE OF THE VIRGIN MARY, AND BECAME MAN.**

**For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.**

**(TODOS A PIE) Credo:** *S. Profesemos nuestra fe.*

**Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo;**

*(se inclina mientras dicen esta frase)*

**y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre;**

**y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.**

**I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.**

*The Apostles Creed may also be used, particularly in Advent and Lent. See page 106.*

**The Prayer of the Faithful.** *We now offer to the Lord prayers for the Church, our world, and the needs of our local community. To each intercession, we respond in these or similar words:*

**Lord, hear our prayer.**

*The Priest concludes the intercessions with a final prayer to which we respond: **Amen.** (ALL SIT)*



**Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.**

*El símbolo de la fe también se puede profesar. Ve la página 107.*

**Oración de los Fieles:** *Rezamos unos por otros pidiendo por las necesidades de todos. Terminamos cada intención en palabras como estas:*

Lector: Oremos al Señor o Roguemos al Señor.  
Respondemos: **Escúchanos, Señor.**



## The Liturgy of the Eucharist

*For Catholics, the Eucharist is the source and summit of the whole Christian life. It is the vital center of all that the Church is and does, because at its heart is the real presence of the crucified, risen and glorified Lord, continuing and making available his saving work among us.*

*During the Offertory Song the gifts of bread and wine are brought in procession. The Priest offers the prayers of blessing quietly at the altar. If the priest says the prayers aloud the assembly's acclamation each time is: **Blessed be God for ever.***

*The Priest completes additional personal preparatory rites, and the people rise as he says:*

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*We respond: **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.***

*Then the Priest says the Prayer over the Offerings, at the end of which the people acclaim: **Amen.***

## Liturgia de la Eucaristía

*Nos unimos con Jesús y el Espíritu Santo para dar gracias y alabar a Dios Padre. Preparamos el altar y las ofrendas Nos sentamos mientras el altar se prepara y se hace la colecta. Compartimos nuestras bendiciones con la comunidad de la Iglesia y sobre todo con los necesitados. El cantor nos puede dirigir en canto. Las ofrendas de pan y vino son llevadas al altar. El sacerdote levanta el pan y bendice a Dios por todos sus dones.*

S: Bendito seas, Señor, Dios del universo, . . .

R: **Bendito seas por siempre, Señor.**

S. Oren hermanos, para que este sacrificio, mío y suyo, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**(NOS PONEMOS DE PIE)**

**R. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

**Oración sobre las ofrendas:** *El sacerdote hace la oración sobre las ofrendas. R. Amén.*



## **The Second Eucharistic Prayer with Its Preface**

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right and just.**

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin. Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so as to break the bonds of death and manifest the resurrection. And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:

**Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

*(The priest may choose from among several Prefaces according to the feast or season).*

## La 2ª Plegaria Eucarística Con Su Prefacio

**Prefacio:** *El sacerdote nos invita a orar el Prefacio con él por este dialogo:*

S.: “El Señor este con ustedes.”

**R. Y con tu espíritu.**

S.: Levantemos el corazón.

**R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

S. Demos gracias al Señor nuestro Dios.

**R. Es justo y necesario.”**

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:

**Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo, llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! ¡Bendito el que viene en nombre del Señor! ¡Hosanna en el cielo!**

*(El sacerdote puede escoger entre varios Prefacios según la fiesta o temporada litúrgica).*

**(ALL KNEEL)** *The priest continues:* You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. *He extends his hands over the offerings and calls down the Holy Spirit upon them:* Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying: **TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**

*The priest then raises the Body of Christ for a moment of silent adoration, then genuflects. He continues:* In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.**

*The priest then raises the Blood of Christ in silent adoration, then genuflects.*

**(ARRODILLADOS TODOS)** *El sacerdote sigue y luego extiende sus manos sobre las ofrendas:* Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor. Él mismo, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**TOMEN Y COMEN TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.**

*El sacerdote muestra el pan consagrado al pueblo para un momento de adoración en silencio. Luego sigue:* Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL, PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HAGAN ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.**

*El sacerdote muestra el vino consagrado al pueblo para un momento de adoración en silencio.*

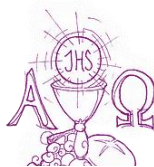
*After the words of Consecration, the priest proclaims:* The mystery of faith. **(ALL STAND)**

*All respond:* **We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

*Or:* **When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your Death, O Lord, until you come again.**

*Or:* **Save us, Savior of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free.**

*The priest continues:* Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit. Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with N. our Pope and N. our Bishop\* and all the clergy.



*Después de la consagración, el sacerdote proclama:*

S. Este es el misterio de la fe. **(A PIE TODOS)**

R. **Anunciamos tu muerte, Señor, y proclamamos tu resurrección, ven, Señor Jesús.**

O: **Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz, anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.**

O: **Por tu cruz y resurrección, nos ha salvado, Señor,**

*El sacerdote sigue:* Así, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregate en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.



---

*In Masses for the Dead, the following may be added:*  
Remember your servant N., whom you have called (today) from this world to yourself. Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

---

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you He joins his hands. through your Son, Jesus Christ.

*The priest raises the consecrated bread and wine and concludes the Eucharistic Prayer saying or singing:*

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

*We respond with the Great Amen sung with devotion: **Amen! Amen! Amen!***

---

*En las Misas de los Exequias:* Recuerda a tu hijo (hija) N., a quien llamaste (hoy) de este mundo a tu presencia: concédele que, así como ha compartido ya la muerte de Jesucristo, comparta también con él la gloria de la resurrección.

---

Acuérdate también de nuestros hermanos que se durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

*El sacerdote (solo) concluye la Plegaria Eucarística cantando:*

**S.** Por Cristo, con él, y en él, A ti Dios, Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria, por los siglos de los siglos.

*Respondemos a todo lo que hemos rezado en la Plegaria Eucarística con el Gran Amén:*

**R. Amén. Amén. Amén.**



## The Communion Rite

### The Lord's Prayer:

*The priest says:* At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

*The priest continues:* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

***All:* For the kingdom, the power and the glory are yours now and forever.**

*The priest continues:* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, "Peace I leave you, my peace I give you", look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

## Rito de Comunión

**Padre Nuestro** *El sacerdote nos invita a rezar juntos en las palabras que Jesús nos ha enseñado:*

**R: Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.**

S: Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador, Jesucristo.

**R: Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.**

S: Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz os dejo, mi paz os doy"; no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

### **Sign of Peace:**

The peace of the Lord be with you always.

**And with your spirit.**

Let us offer each other the sign of peace.

*All offer one another the customary sign of peace remembering that it is a prayer of blessing one upon the other, not a social greeting. In sharing the Peace of Christ, we are mindful of the beautiful greeting of Jesus to his disciples following the Resurrection: "Shalom!"*

**Breaking of the Bread.** *In one of the most solemn moments of the Mass, the priest breaks the bread as did Jesus at the Last Supper; we sing the following litany.*

**Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.**



**La Paz:** *El sacerdote nos invita a compartir un signo de paz, diciendo:*

S. La paz del Señor esté siempre con ustedes.

**R. Y con tu espíritu.**

*Compartimos entonces un signo de la paz uno a otro en una manera digna porque es una bendición que ofrecemos y recibimos, no es un saludo social ni una oportunidad de chatear. En la paz, nos acordamos de la hermosa palabra de Jesús a sus discípulos después de la Resurrección: “Shalom.”*

**Fracción del Pan:** *El sacerdote parte la hostia siguiendo el ejemplo de Jesús en su Última Cena. Cantamos o rezar en voz alta la letanía:*

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.”**



**Invitation to Communion.** *(All kneel)* After his private prayers of preparation the Priest genuflects, takes the host and, holding it slightly raised above the paten or above the chalice says aloud:

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

**Communion:**

*The communicants come forward in reverent procession and make a preparatory act of reverence by bowing their head in honor of Christ's presence in the Sacrament.*

*Our community prefers to offer **Holy Communion in the hand** as the more sanitary option due to the serious health conditions of some.*

The Body / Blood of Christ. **Amen.**

*After the distribution of Communion, if appropriate, a sacred silence is observed and thanks is given.*

**Prayer after Communion:** *(ALL STAND)*

Let us pray. *All pray in silence. Then the Priest says the Prayer after Communion, at the end of which the people acclaim: **Amen.***

## Comunión

*El sacerdote alza la hostia y dice en voz alta:*  
**(ARRODILLADOS TODOS)**

S. Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**R. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.”**

*Formamos en procesión solemne para recibir la Santa Comunión. Podemos recibir la hostia consagrada en nuestros manos o encima de la lengua. Una no es mejor que la otra.*

*El sacerdote, diacono, o ministro de comunión nos dice:*

S. El Cuerpo / Sangre de Cristo. **R. Amén.**

*Observemos unos momentos de silencio y agradecimiento al Señor. Luego el sacerdote nos invita a rezar: (A PIE TODOS).*

Oremos. *Al terminar la oración, todos responden:*  
**Amen.**



## The Concluding Rites

*The Concluding Rites send the people forth to put into effect in their lives what they have received.*

### **Final Blessing:**

The Lord be with you. **And with your spirit.**

*On Sundays and other feast days, the priest may use a more solemn blessing sometimes with three invocations. To each invocation, we respond simply: **Amen.***

May almighty God bless you, + the Father, and the Son, and the Holy Spirit. **Amen.**

**Dismissal:** *Then the Deacon or the Priest says one of the following:*

Go forth, the Mass is ended.

Go and announce the Gospel of the Lord.

Go in peace, glorifying the Lord by your life.

Go in peace. **Thanks be to God.**



*Following Sunday Mass, whenever possible, we continue our celebration by gathering for coffee, dessert, and conviviality.*

## **Rito de Conclusión**

*Somos enviados para hacer buenas obras,  
proclamar el Reino de Dios, alabando y  
bendiciendo al Señor.*

**Saludo:** *(NOS PONEMOS DE PIE)*

S. El Señor esté con ustedes.”

**R. Y con tu espíritu.**

**Bendición:** *El sacerdote o el diácono nos invitan  
a inclinar la cabeza para la bendición:*

S. Inclinen sus cabezas para recibir la  
bendición.

*Los domingos y días festivos, se puede utilizar una  
de las bendiciones más solemnes de tres  
invocaciones. A cada invocación, respondemos:*

**Amen.**

S. La bendición de Dios todopoderoso, Padre,  
+ Hijo y Espíritu Santo.”

**R. Amén.**

**Despida del Pueblo:** *El sacerdote o el diácono  
nos envía, con estas u otras palabras:*

S. Pueden ir en paz.

**R. Demos gracias a Dios.**

*El sacerdote, diácono, y otros ministros salen en  
procesión. Si haya una convivencia después de la  
Misa, todos están muy invitados.*



## Notes on Our Postures During Mass

*Our postures during the Mass in an incarnate way, what our hearts and spirits are praying. Each posture and gesture give us the opportunity to pray not only in words, song, or silence, but also by way of our earthly bodies.*

### **Sitting**

*Sitting is a posture of listening.* Catholics sit for the *First Reading* (most often from the Old Testament), the *Responsorial Psalm* (most often sung), and the *Second Reading* (New Testament, other than the Gospels). We also sit for the *Homily*, and the Offerings. We sit, ready to hear and receive.

### **Standing**

Standing has been a posture of prayer for Jewish people since long before the time of Jesus. So, as Catholics, we continue to utilize this posture for prayer today. It is a symbol of our deep praise and thanksgiving to the Lord:

- *The Processions of the Liturgy*
- *The Opening Rites and Prayer*
- *The Proclamation of the Gospel*
- *The Creed*
- *The General Intercessions*
- *The Preface of the Eucharistic Prayer*
- *The Eucharistic Prayer following the Consecration to the Great Amen (following the practice in Latin America)*
- *The Lord's Prayer and Sign of Peace*

## Nuestras posturas durante la misa

*Nuestras posturas durante la Misa de manera encarnada, lo que nuestro corazón y espíritu están orando. Cada postura y gesto nos da la oportunidad de orar no sólo con palabras, cantos o silencio, sino también a través de nuestro cuerpo terrenal.*

### Sentados

Sentarse es una postura de escucha. Los católicos se sientan para la *Primera Lectura* del Antiguo Testamento, el *Salmo Responsorial*, y la *Segunda Lectura* del Nuevo Testamento hasta que cantamos la Aleluya y su versículo. También nos sentamos para la *homilía* (sermón). Nos sentamos, listos para escuchar y recibir.

### De pie

Para la oración: Estar de pie ha sido una postura de oración para el pueblo judío desde antes de la época de Jesús. Entonces, como católicos, continuamos utilizando esta postura para la oración hoy. Nos ponemos de pie durante la Misa para orar:

- *Las Procesiones de la Liturgia*
- *Los Ritos de Apertura*
- *La Proclamación del Evangelio*
- *El Credo*
- *Las Intenciones*
- *El Prefacio de la Plegaria Eucarística*
- *La Plegaria Eucarística después de la Consagración al Gran Amén (en América Latina)*
- *El Padrenuestro y el Signo de la Paz*

## **Kneeling**

Kneeling is a posture of respect and adoration, so that when we enter the church, we usually *genuflect*, offering reverence to the reserved Blessed Sacrament, the very Body of Christ, reserved in the Tabernacle of our sanctuary. If genuflection is not physically possible, a profound bow is sufficient. Even outside of the liturgy, we often genuflect or bow every time we cross before the Blessed Sacrament.

We kneel during the Eucharistic Prayer from the end of the Preface and its final *Holy, Holy, Holy* through the Consecration. In Latin America, we stand again following the *Proclamation of Faith*.

We kneel again following the *Sign of Peace* at the Breaking of the Bread (*Lamb of God*). We remain kneeling until it is time to come forward for Communion.

*(We bow our heads slightly before receiving Holy Communion. Genuflection or kneeling is not called for).*

*Following Communion*, the faithful usually kneel for their quiet prayer of thanksgiving. Again, if kneeling is difficult due to age or illness, sitting is allowed.



## **De rodillas**

Arrodillarse es una postura de respeto y adoración, por lo que cuando entramos a la iglesia, solemos hacer una genuflexión, ofreciendo reverencia al Santísimo Sacramento, el mismo Cuerpo de Cristo, reservado en el Sagrario de nuestro santuario. Incluso fuera de la liturgia, a menudo hacemos una genuflexión o una reverencia cada vez que cruzamos ante el Santísimo Sacramento. Si la genuflexión no es físicamente posible, una profunda reverencia es suficiente.

Nos arrodillamos durante la *Plegaria Eucarística* desde el final del Prefacio y su *el Santo, Santo, Santo* hasta la *Consagración*. En América Latina volvemos a levantarnos siguiendo la *Proclamación de Fe*.

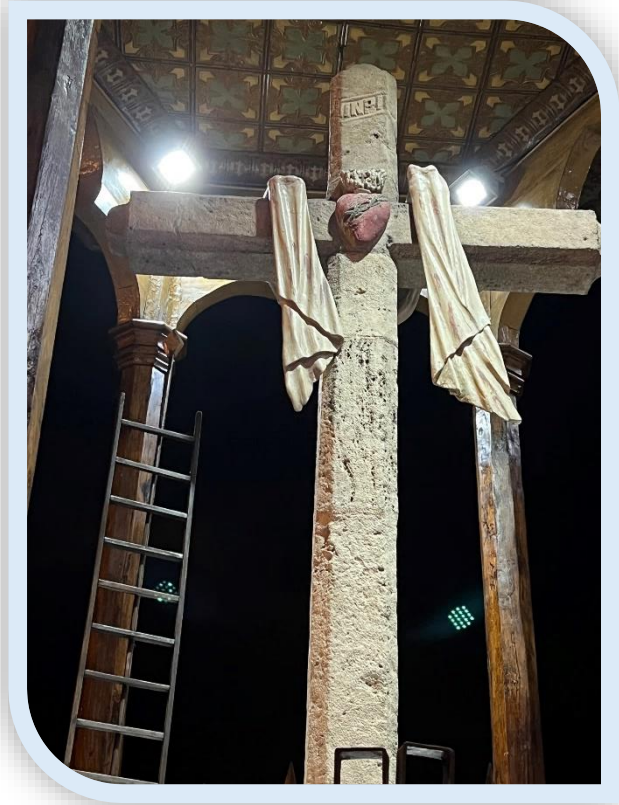
Nos arrodillamos nuevamente siguiendo la *Señal de la Paz* en la *Fracción del Pan* (Cordero de Dios). Permanecemos arrodillados hasta que llegue el momento de pasar al frente para recibir la Comunión.

Antes de recibir la hostia, nos hincamos la frente.

*Después de la Comunión*, los fieles por lo común arrodillarse para realizar una silenciosa oración de acción de gracias.

*Si arrodillarse resulta difícil debido a la edad o enfermedad, se permite sentarse.*

# Various Catholic Prayers and Devotions



# Diversas Oraciones y Devociones Católicas



## Exposition and Benediction of the Blessed Sacrament

*In our Roman Catholic tradition, on occasions other than the celebration of the Eucharist, we often pray in adoration before the consecrated host that is the very Body of Christ, the Bread from Heaven given to us by the Father. The consecrated host is placed in a monstrance for all to view and adore. Sometimes it is venerated thusly for an hour and other times up to forty hours. In some churches, the Blessed Sacrament is exposed continually.*

*The simple rite of Exposition usually begins in silence as the priest or deacon enters and places the Blessed Sacrament on the altar. It concludes with the rite of Benediction. Eucharistic hymns may be sung. Prayers may be prayed in common. Often silence alone reigns.*

**Entrance:** *When the presider (priest or deacon) goes to the tabernacle and when he opens it all kneel. Once the celebrant has reached the front of the altar and kneels, **O Saving Victim** is sung.*

**O Saving Victim, open wide the gate of heaven to us below. Our foes press on from every side; Your aid supply, your strength bestow. To your great name be endless praise, Immortal Godhead, One in Three; O grant us endless length of days in our true native land with thee. Amen.**

## Exposición y Bendición del Santísimo Sacramento

**(DE PIE)** *El monaguillo/a entra al altar, seguido del celebrante quien trae la Luna con la Sagrada Hostia.*

*Comenzamos con un himno, previamente seleccionado, adecuado para el tiempo litúrgico o para el misterio de la Eucaristía.*

*De rodillas: Mientras el sacerdote coloca la Luna con el Santísimo Sacramento en la custodia. Al frente del altar, el sacerdote se arrodilla, y guía lo fieles en el siguiente himno.*

**O salutaris Hostia,  
Quae caeli pandis ostium:  
Bella premunt hostilia,  
Da robur, fer auxilium.  
Uni trinoque Domino  
Sit sempiterna gloria,  
Qui vitam sine termino  
Nobis donet in patria.  
R: Amén.**

**Adoración: (DE PIE O SENTADOS)** *Después de que el presidente ha incensado la custodia seguimos en silencio, adorando el Santísimo Sacramento. Se puede rezar o cantar himnos en común también. En la tradición de pueblos latinos, hay otras oraciones y himnos que no son comunes en inglés.*



**Benediction:** *Following the time of adoration, the simple rite of Blessing takes place, then the Blessed Sacrament is returned to the tabernacle and the service is complete.*

*The priest or deacon goes to the altar, genuflects, and kneels. All kneel and join in singing the **Tantum Ergo.***

**Down in adoration falling, This great  
Sacrament we hail; Over ancient forms of  
worship Newer rites of grace prevail; Faith  
will tell us Christ is present, When our  
human senses fail. To the everlasting  
Father, And the Son who made us free,  
And the Spirit, God proceeding From them  
Each eternally, Be salvation, honor,  
blessing, Might and endless majesty.  
Amen.**

*All remain kneeling when the presider stands and says:*

**Priest:** You have given them Bread from  
Heaven.

**All:** Having all sweetness within it.

**Bendición: (DE RODILLAS)** *Al final de la adoración, el sacerdote o el diácono se acerca al altar; hace genuflexión, se arrodilla y se incoa este himno u otro cántico eucarístico:*

**Tantum ergo Sacramentum  
Veneremur cernui:  
Et antiquum documentum  
Novo cedat ritui:  
Praestet fides supplementum  
Sensuum defectui.  
Genitori, Genitoque  
Laus et iubilatio,  
Salus, honor, virtus quoque  
Sit et benedictio:  
Procedenti ab utroque  
Compar sit laudatio.  
Amen.**



Priest/Deacon: Let us pray.

O God, who in this wonderful Sacrament have left us a memorial of your Passion, grant us, we pray, so to revere the sacred mysteries of your Body and Blood that we may always experience in ourselves the fruits of your redemption. Who live and reign with God the Father in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**ALL: Amen.**

*The celebrant will then bless all present with the Eucharist. After the presider has blessed everyone, he will come back in front of the altar and kneel and lead everyone in the Divine Praises.*

**Blessed be God.**

**Blessed be his holy name.**

**Blessed be Jesus Christ, true God and true man.**

**Blessed be the name of Jesus.**

**Blessed be his most Sacred Heart.**

**Blessed be his most Precious Blood.**

**Blessed be Jesus in the most holy sacrament of the altar.**

**Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete.**

*Mientras tanto, arrodillado, el ministro inciensa el Santísimo Sacramento, si la exposición se hizo con la custodia.*

V. Les diste pan del cielo.

**R. Que contiene en sí todo deleite. Amen.**

*Luego el sacerdote/diacono se pone en pie y dice:*

Oremos. Oh, Dios, que en este admirable sacramento nos dejaste el memorial de tú Pasión, te pedimos nos concedas venerar de tal modo los sagrados misterios de tu Cuerpo y de tu Sangre, que experimentemos constantemente el fruto de tu redención. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

**R. Amen.**

*Luego, el sacerdote o el diácono toma el paño de hombros, hace genuflexión, toma la custodia o el copón, y sin decir nada, traza con el Sacramento la señal de la cruz sobre el pueblo. Seguimos con las alabanzas de desagravio.*

**Bendito sea Dios.**

**Bendito sea su santo Nombre.**

**Bendito sea Jesucristo, Dios y Hombre verdadero.**

**Bendito sea el Nombre de Jesús.**

**Bendito sea su Sacratísimo Corazón.**

**Bendita sea su Preciosísima Sangre.**

**Bendito sea Jesús en el Santísimo Sacramento del Altar.**

**Bendito sea el Espíritu Santo Paráclito.**

**Blessed be the great Mother of God, Mary  
most holy.  
Blessed be her holy and Immaculate  
Conception.  
Blessed be her glorious Assumption.  
Blessed be the name of Mary, virgin and  
Mother.  
Blessed be St. Joseph, her most chaste  
spouse.  
Blessed be God in his angels and in his  
saints. Amen.**

**REPOSITION:** *The priest/deacon then replaces the  
Blessed Sacrament in the tabernacle and  
genuflects, all stand and join in singing.*

**Holy God, we praise thy name;  
Lord of all, we bow before thee;  
All on earth they scepter claim;  
All in heaven above adore thee.  
Infinite they vast domain,  
Everlasting is thy reign!**



**Bendita sea la excelsa Madre de Dios,  
María Santísima.**

**Bendita sea su Santa e Inmaculada  
Concepción.**

**Bendita sea su gloriosa Asunción.**

**Bendito sea el nombre de María Virgen y  
Madre.**

**Bendito sea San José, su castísimo esposo.**

**Bendito sea Dios en sus Ángeles y en sus  
Santos.**

**La Reserva:** *Concluida la bendición, el mismo sacerdote que impartió la bendición u otro sacerdote o diácono, reserva el Sacramento en el tabernáculo, y hace genuflexión, en tanto que el pueblo si parece oportuno, puede hacer alguna aclamación o cantar un himno eucarístico. Finalmente, el ministro se retira.*



## Stations of the Cross (English)

*Saint Alphonsus Liguori*

**Preparatory Prayer:** MY LORD, JESUS CHRIST, You have made this journey to die for me with unspeakable love; and I have so many times ungratefully abandoned You. | But now I love You with all my heart; and, because I love You, I am sincerely sorry for ever having offended You. Pardon me, my God, and permit me to accompany You on this journey. You go to die for love of me; I want, my beloved Redeemer, to die for love of You. My Jesus, I will live and die always united to You.

*Sing: At the cross her station keeping, /Stood the mournful Mother weeping, /Close to Jesus to the last.*



### **First Station: Pilate Condemns Jesus to Die**

V. We adore You, O Christ, and we praise You.

*(Genuflect)*

R. Because, by Your holy cross, You have redeemed the world.

Priest/Leader: CONSIDER HOW JESUS CHRIST, after being scourged and crowned with thorns, was unjustly condemned by Pilate to die on the cross.

*(Kneel and silent reflection)*

## Vía Crucis de San Alfonso Maria Liguorio

**Oración Preparatoria:** Heme aquí, o buen y dulce Jesús. De rodillas ante tu divina presencia te pido y suplico, con todo el fervor de mi alma que te dignes grabar en mi corazón los más vivos sentimientos de fe, de esperanza y de caridad, de verdadero arrepentimiento de mis pecados y la voluntad firmísima de enmendarme, mientras que con sincero afecto e íntimo dolor de corazón considero y medito en tus cinco llagas, teniendo muy presentes esas palabras que el profeta David ya decía de ti, o buen Jesús: “Traspasaron mis manos y mis pies, y contaron todos mis huesos”



### Primera Estación: Jesús Sentenciado a Muerte

**Líder:** Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.

*(Genuflexión)*

**Todos:** Porque con tu Santa Cruz redimiste al mundo. *(De pie)*

**Líder:** Considera cómo Jesús, después de haber sido azotado y coronado de espinos, fue injustamente sentenciado por Pilato a morir crucificado. *(De rodillas. Reflexión en silencio)*



*All say:* MY BELOVED JESUS, it was not Pilate; no, it was my sins that condemned You to die. I beseech You, by the merits of this sorrowful journey, to assist my soul on its journey to eternity. I love You, beloved Jesus; I love You more than I love myself. With all my heart I repent of ever having offended You. Grant that I may love You always; and then do with me as You will.

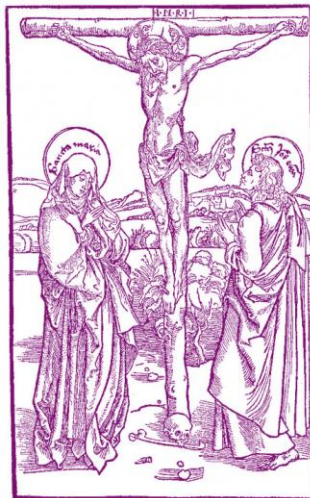
*All:* Our Father...

*All Sing: (Stabat Mater Melody)*

*Through her heart, His sorrow sharing,*

*All His bitter anguish bearing.*

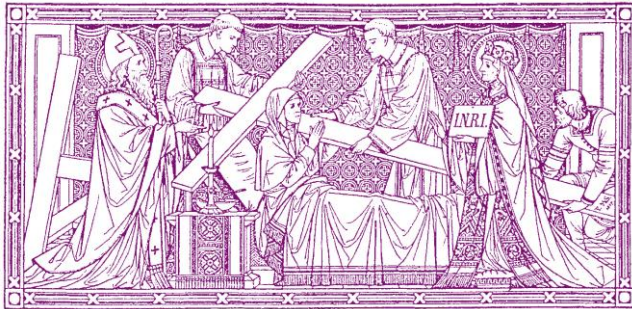
*Now at length the sword has passed.*



**Todos:** ADORADO Jesús mío: mis pecados fueron más que Pilato, los que te sentenciaron a muerte. Por los méritos de este doloroso paso, te suplico me asistas en el camino que va recorriendo mi alma para la eternidad. Te amo, ¡oh Jesús, amor mío!, más que a mí mismo, y me arrepiento de todo corazón de haberte ofendido; no permitas que vuelva a separarme de Ti; has que te ame siempre y dispón de mí como te agrade. Amén. Padrenuestro...

*Cantamos: (Stábat Mater)*

*¡Pobre Madre entristecida!  
Traspasó tu alma abatida,  
una espada de dolor.*



## 2<sup>nd</sup> Station: Jesus Accepts His Cross

**V.** We adore You, O Christ, and we praise You.

*(Genuflect)*

**R.** Because by Your holy cross You have redeemed the world.

**Priest/Leader:** CONSIDER JESUS as He walked this road with the cross on His shoulders, thinking of us, and offering to His Father in our behalf, the death He was about to suffer. *(Kneel and silent reflection)*

**All:** MY MOST BELOVED JESUS, I embrace all the sufferings You have destined for me until death. I beg You, by all You suffered in carrying Your cross, to help me carry mine with Your perfect peace and resignation. I love You, Jesus, my love; I repent of ever having offended You. Never let me separate myself from You again. Grant that I may love You always; and then do with me as You will.

**All:** Hail Mary...

**Sing:** O, how sad and sore depressed,  
Was that Mother highly blessed,  
Of the sole Begotten One.



## 2a Estación: Jesús Carga Con Su Cruz

**Líder:** Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.

*(Genuflexión)*

**Todos:** Porque con tu Santa Cruz redimiste al mundo. *(De pie)*

**Líder:** Considera cómo Jesús, andando este camino con la cruz a cuestas, iba pensando en ti y ofreciendo a su Padre por tu salvación la muerte que iba a padecer. *(De rodillas. Reflexión en silencio)*

**Todos:** AMABILÍSIMO Jesús mío: abrazo todas las tribulaciones que me tengas destinadas hasta la muerte, y te ruego, por los méritos de la pena que sufriste llevando tu Cruz, me des fuerza para llevar la mía con perfecta paciencia y resignación. Te amo, ¡oh Jesús, amor mío!, más que a mí mismo, y me arrepiento de todo corazón de haberte ofendido; no permitas que vuelva a separarme de Ti; has que te ame siempre y dispón de mí como te agrade. Amén.

**Todos:** Ave María...

**Cantemos:** *¡Cuán penoso,  
cuán doliente ven en tosca  
Cruz pendiente  
Al Amado de tu ser!*

### 3<sup>rd</sup> Station: Jesus Falls the First Time

**V.** We adore You, O Christ, and we praise You.

*(Genuflect)*

**R.** Because by Your holy cross You have redeemed the world.

**Priest/Leader:** CONSIDER THE FIRST FALL OF JESUS. Loss of blood from the scourging and crowing with thorns had so weakened Him that He could hardly walk; and yet He had to carry that great load upon His shoulders. As the soldiers struck Him cruelly, He fell several times under the heavy cross.

*(Silent reflection).*

**All Say:** MY BELOVED JESUS, it was not the weight of the cross but the weight of my sins which made You suffer so much. By the merits of this first fall, save me from falling into mortal sin. I love You, O my Jesus, with all my heart; I am sorry that I have offended You. May I never offend You again. Grant that I may love You always; and then do with me as You will.

**All:** Glory be...

**All Sing:** *Christ above in torment hangs  
She beneath beholds the pangs  
Of her dying, glorious Son.*

### 3ª Estación: Jesús cae la primera vez

**Líder:** Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.

*(Genuflexión)*

**Todos:** Porque con tu Santa Cruz redimiste al mundo. *(De pie)*

**Líder:** Considera esta primera caída de Jesús debajo de la Cruz. Su cuerpo estaba despedazado por los azotes; su cabeza coronada de espinas, y había ya derramado mucha sangre, por lo cual estaba tan débil, que apenas podía caminar; llevaba al mismo tiempo aquel enorme peso sobre sus hombros y los soldados le empujaban; de modo que muchas veces desfalleció y cayó en este camino. *(Reflexión en silencio. De rodillas)*

**Todos:** AMADO Jesús mío: más que el peso de la Cruz, son mis pecados los que te hacen sufrir tantas penas. Por los méritos de esta primera caída, líbrame de incurrir en pecado mortal. Te amo, ¡oh, Jesús, amor mío!, más que a mi mismo, y me arrepiento de todo corazón de haberte ofendido; no permitas que vuelva a separarme de Ti; has que te ame siempre y dispone de mí como te agrade. Amén.

**Todos:** Gloria al Padre...

**Todos canten:** *Viendo a Cristo en el tormento, /tú sentías el sufrimiento /De su amargo padecer.*

#### **4<sup>th</sup> Station: Jesus Meets His Mother**

**V.** We adore You, O Christ, and we praise You.  
(*Genuflect*)

**R.** Because by Your holy cross You have redeemed the world.

**Priest/Leader:** CONSIDER HOW THE SON met his Mother on His way to Calvary. Jesus and Mary gazed at each other and their looks became as so many arrows to wound those hearts which loved each other so tenderly. (*Silent Reflection. Kneel*)

**All:** MY MOST LOVING JESUS, by the pain You suffered in this meeting grant me the grace of being truly devoted to Your most holy Mother. And You, my Queen, who was overwhelmed with sorrow, obtain for me by Your prayers a tender and a lasting remembrance of the passion of Your divine Son. I love You, Jesus, my Love, above all things. I repent of ever having offended You. Never allow me to offend You again. Grant that I may love You always; and then do with me as You will.

**All:** Our Father...

**All Sing:** *Is there one who would not weep,  
'whelmed in miseries so deep  
Christ's dear Mother to behold.*

#### 4a. Estación: Jesús encuentra a su madre

**Líder:** Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.

*(Genuflexión)*

**Todos:** Porque con tu Santa Cruz redimiste al mundo. *(De pie)*

**Líder:** Considera el encuentro del Hijo con su Madre en este camino. Se miraron mutuamente Jesús y María, y sus miradas fueron otras tantas flechas que traspasaron sus amantes corazones.

*(Reflexión en silencio. De rodillas)*

**Todos:** AMANTÍSIMO Jesús mío: por la pena que experimentaste en este encuentro, concededme la gracia de ser verdadero devoto de tu Santísima Madre. Y a Ti, mi afligida Reina, que fuiste abrumada de dolor, Dame con tu intercesión una continua y amorosa memoria de la Pasión de tu Hijo. Te amo, ¡oh Jesús, amor mío!, más que a mí mismo, y me arrepiento de todo corazón de haberte ofendido; no permitas que vuelva a separarme de Ti; has que te ame siempre y dispón de mí como te agrade. Amén.

**Todos:** Padrenuestro...

**Todos canten:** *¿Quién hay que no lloraría  
contemplando la agonía  
de María ante la Pasión?*



**THE 5th STATION: SIMON HELPS JESUS CARRY  
THE CROSS**

**V.** We adore You, O Christ, and we praise You.

*(Genuflect)*

**R.** Because, by Your holy cross, You have redeemed the world.

**Priest/Leader:** CONSIDER HOW WEAK and weary Jesus was. At each step He was at the point of expiring. Fearing that He would die on the way when they wished Him to die the infamous death of the cross, they forced Simon of Cyrene to help carry the cross after Our Lord.

*(Silent Reflection. Kneel)*

**All Say:** MY BELOVED JESUS I will not refuse the cross as Simon did: I accept it and embrace it. I accept in particular the death that is destined for me with all the pains that may accompany it. I unite it to Your death, and I offer it to You. You have died for love of me; I will die for love of You and to please You. Help me by Your grace. I love You, Jesus, my Love; I repent of ever having offended You. Never let me offend You again. Grant that I may love You always; and then do with me as You will.

**All Pray:** Hail Mary...

**All Sing:** *Can the human heart refrain  
From partaking in her pain  
In that Mother's pain untold?*

## 5ª Estación: Simón ayuda a Jesús a llevar la cruz

**Líder:** Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.

*(Genuflexión)*

**Todos:** Porque con tu Santa Cruz redimiste al mundo. *(De pie)*

**Líder:** Considera cómo los judíos, al ver que Jesús iba desfalleciendo cada vez más, temieron que se les muriera en el camino y, como deseaban verlo morir la infame Muerte de la Cruz, obligaron a Simón el Cirineo a que le ayudara a llevar aquel pesado madero. *(De rodillas. Reflexión en silencio)*

**Todos:** DULCÍSIMO Jesús mío: no quiero rehusar la Cruz, como lo hizo el Cirineo, antes bien la acepto y la abrazo; acepto en particular la muerte que tengas destinada para mí, con todas las penas que la han de acompañar, la uno a la tuya, y te la ofrezco. Tu has querido morir por mi amor, yo quiero morir por el tuyo y por darte gusto; ayúdame con tu gracia. Te amo, ¡oh Jesús, amor mío!, más que a mí mismo, y me arrepiento de todo corazón de haberte ofendido; no permitas que vuelva a separarme de Ti; has que te ame siempre y dispón de mí como te agrade. Amén.

**Todos:** Avemaría

**Todos canten:** *¿Habrà un corazón humano  
que no compartiese hermano  
tan profunda transfixión?*

## THE 6th STATION: VERONICA OFFERS HER VEIL TO JESUS

**V.** We adore You, O Christ, and we praise You.

*(Genuflect)*

**R.** Because, by Your holy cross, You have redeemed the world.

**Priest/Leader:** CONSIDER THE COMPASSION of the holy woman, Veronica. Seeing Jesus in such distress, His face bathed in sweat and blood, she presented Him with her veil. Jesus wiped His face and left upon the cloth the image of his sacred countenance.

*(Kneel. Silent Reflection)*

**All Say:** MY BELOVED JESUS, Your face was beautiful before You began this journey; but, now, it no longer appears beautiful and is disfigured with wounds and blood. Alas, my soul also was once beautiful when it received Your grace in Baptism; but I have since disfigured it with my sins. You alone, my Redeemer, can restore it to its former beauty. Do this by the merits of Your passion; and then do with me as You will.

All: Glory be...

All sing: *For the sins of His own nation,  
She saw Jesus wracked with torment,  
All with scourges rent.*

## **6ª Estación: La Verónica limpia el rostro de Jesús**

**Líder:** Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.

*(Genuflexión)*

**Todos:** Porque con tu Santa Cruz redimiste al mundo. *(De pie)*

**Líder:** Considera cómo la devota Verónica, al ver a Jesús tan fatigado y con el rostro bañado en sudor y sangre, le ofreció un lienzo, y limpiándose con él nuestro Señor, quedó impreso en éste su santa imagen. *(De rodillas. Reflexión en silencio)*

**Todos:** AMADO Jesús mío: en otro tiempo tu rostro era hermosísimo; más en este doloroso viaje, las heridas y la sangre han cambiado en fealdad su hermosura. ¡Oh Señor mío!, también mi alma quedó hermosa ante tus ojos cuando recibí la gracia del bautismo, más yo la he desfigurado después con mis pecados. Tu solo, ¡oh Redentor mío!, puedes restituirle su belleza: hazlo por los méritos de tu Pasión. Te amo, ¡oh Jesús, amor mío!, más que a mí mismo, y me arrepiento de todo corazón de haberte ofendido; no permitas que vuelva a separarme de Ti; has que te ame siempre y dispón de mí como te agrade. Amén.

**Todos:** Gloria al padre...

**Todos canten:** *Golpeado, escarnecido,  
vio a su Cristo tan querido,  
Sufrir tortura tan cruel.*

## THE 7th STATION: JESUS FALLS A SECOND TIME

**V.** We adore You, O Christ, and we praise You.

*(Genuflect)*

**R.** Because, by Your holy cross, You have redeemed the world.

**Priest/Leader:** CONSIDER HOW the second fall of Jesus under His cross renews the pain in all the wounds of the head and members of our afflicted Lord. *(Kneel and silent reflection)*

**All Say:** MY MOST GENTLE JESUS, how many times You have forgiven me; and how many times I have fallen again and begun again to offend You! By the merits of this second fall, give me the grace to persevere in Your love until death. Grant, that in all my temptations, I may always have recourse to You. I love You, Jesus, my Love with all my heart; I am sorry that I have offended You. Never let me offend You again. Grant that I may love You always; and then do with me as You will.

**All:** Our Father...

**All sing:** *She beheld her tender Child,  
Saw Him hang in desolation,  
Till His spirit forth He sent.*



## 7ª Estación: Jesús cae la segunda vez

**Líder:** Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.

*(Genuflexión)*

**Todos:** Porque con tu Santa Cruz redimiste al mundo. *(De pie)*

**Líder:** Considera la segunda caída de Jesús debajo de la Cruz. En la cual se le renueva el dolor de las heridas de su cabeza y de todo su cuerpo al afligido Señor. *(De rodillas y reflexión en silencio)*

**Todos:** OH PACIENTÍSIMO Jesús mío: tu tantas veces me has perdonado, y yo he vuelto a caer y a ofenderte. Ayúdame, por los méritos de esta nueva caída, a perseverar en tu gracia hasta la muerte. Has que en todas las tentaciones que me asaltan, siempre y prontamente me encomiende a Ti. Te amo, ¡oh Jesús, amor mío!, más que a mí mismo, y me arrepiento de todo corazón de haberte ofendido; no permitas que vuelva a separarme de Ti; has que te ame siempre y dispón de mí como te agrade. Amén.

**Todos:** Padrenuestro

**Todos cantan:** *Por el peso del pecado  
de su pueblo desalmado  
rindió su espíritu El.*



**THE 8th STATION: JESUS SPEAKS TO THE  
WOMEN OF JERUSALEM**

**V.** We adore You, O Christ, and we praise You.  
*(Genuflect)*

**R.** Because, by Your holy cross, You have redeemed the world.

**Priest/Leader:** CONSIDER HOW the women wept with compassion seeing Jesus so distressed and dripping with blood as he walked along. Jesus said to them, “Weep not so much for me, but rather for Your children.” *(Kneel and silent reflection)*

**All Say:** MY JESUS, laden with sorrows, I weep for the sins which I have committed against You because of the punishment I deserve for them; and, still more, because of the displeasure they have caused You who have loved me with an infinite love. It is Your love, more than the fear of hell, which makes me weep for my sins. My Jesus, I love You more than myself; I am sorry that I have offended You. Never allow me to offend You again. Grant that I may love You always; and then do with me as You will.

**All:** Hail Mary...

**All sing:** *O thou Mother! fount of love!  
Touch my spirit from above,  
make my heart with thine accord.*

## **8ª Estación: Las mujeres de Jerusalén lloran por Jesús**

**Líder:** Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.

*(Genuflexión)*

**Todos:** Porque con tu Santa Cruz redimiste al mundo. *(De pie)*

**Líder:** Considera cómo algunas piadosas mujeres, viendo a Jesús en tan lastimoso estado, que iba derramando sangre por el camino, lloraban de compasión; mas Jesús les dijo: no lloren por mí, sino por ustedes mismas y por sus hijos. *(De rodillas y reflexión en silencio)*

**Todos:** AFLIGIDO Jesús mío: lloro las ofensas que te he hecho, por los castigos que me he merecido, pero mucho más por el disgusto que te he dado a ti, que tan ardientemente me has amado. No es tanto el Infierno, como tu amor, el que me hace llorar mis pecados. Te amo, ¡oh Jesús, amor mío!, más que a mi mismo, y me arrepiento de todo corazón de haberte ofendido; no permitas que vuelva a separarme de Ti; has que te ame siempre y dispón de mí como te agrade. Amén.

**Todos:** Padrenuestro

**Todos cantan:** *Dulce Madre, amante fuente,  
haz mi espíritu ferviente  
y haz mi corazón igual.*



## THE 9th STATION JESUS FALLS A THIRD TIME

**V.** We adore You, O Christ, and we praise You.

*(Genuflect)*

**R.** Because, by Your holy cross, You have redeemed the world.

**Priest/Leader:** CONSIDER HOW JESUS CHRIST fell for the third time. He was extremely weak and the cruelty of His executioners was excessive; they tried to hasten His steps though He hardly had strength to move. *(Kneel and silent reflection)*

**All Say:** MY OUTRAGED JESUS, by the weakness You suffered in going to Calvary, give me enough strength to overcome all human respect and all my evil passions which have led me to despise Your friendship. I love You, Jesus my Love, with all my heart; I am sorry for ever having offended You. Never permit me to offend You again. Grant that I may love You always; and then do with me as You will.

**All:** Glory be...

**All sing:** *Make me feel as thou hast felt;  
Make my soul to glow and melt  
With the love of Christ my Lord.*



## 9ª Estación: Jesús cae por tercera vez

**Líder:** Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.

*(Genuflexión)*

**Todos:** Porque con tu Santa Cruz redimiste al mundo. *(De pie)*

**Líder:** Considera la tercera caída de Jesucristo. Extremada era su debilidad y excesiva la crueldad de los verdugos, que querían hacerle apresurar el paso, cuando apenas le quedaba aliento para moverse. *(De rodillas y reflexión en silencio)*

**Todos:** ATORMENTADO Jesús mío: por los méritos de la debilidad que quisiste padecer en tu camino al Calvario, dame la fortaleza necesaria para vencer los respetos humanos y todos mis desordenados y perversos apetitos, que me han hecho despreciar tu amistad. Te amo, ¡oh Jesús, amor mío!, más que a mi mismo, y me arrepiento de todo corazón de haberte ofendido; no permitas que vuelva a separarme de Ti; has que te ame siempre y dispón de mí como te agrade. Amén.

**Todos:** Padrenuestro

**Todos cantan:** *Al tuyo tan fervoroso,  
que al buen Jesús piadoso,  
rinda su amor fraternal.*



## THE 10<sup>th</sup> STATION: JESUS IS STRIPPED OF HIS GARMENTS

**V.** We adore You, O Christ, and we praise You.

*(Genuflect)*

**R.** Because, by Your holy cross, You have redeemed the world.

**Priest/Leader:** CONSIDER HOW JESUS was violently stripped of His clothes by His executioners. The inner garments adhered to his lacerated flesh and the soldiers tore them off so roughly that the skin came with them. Have pity for your Savior so cruelly treated and tell Him: *(Kneel and silent reflection)*

**All Say:** MY INNOCENT JESUS, by the torment You suffered in being stripped of Your garments, help me to strip myself of all attachment for the things of earth that I may place all my love in You who are so worthy of my love. I love You, O Jesus, with all my heart; I am sorry for ever having offended You. Never let me offend You again. Grant that I may love You always; and then do with me as You will.

**All:** Our Father...

**All Sing:** *Holy Mother! pierce me through,  
in my heart each wound renew  
of my Savior crucified.*

## 10ª Estación: Jesús es despojado de sus vestiduras

**Líder:** Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.  
*(Genuflexión)*

**Todos:** Porque con tu Santa Cruz redimiste al mundo. *(De pie)*

**Líder:** Considera cómo al ser despojado Jesús de sus vestiduras por los verdugos, estando la túnica interior pegada a las carnes desolladas por los azotes, le arrancaran también con ella, la piel de su sagrado cuerpo. Compadece a tu Señor y dile: *(De rodillas y reflexión en silencio)*

**Todos:** INOCENTE Jesús mío: por los méritos del dolor que entonces sufriste, ayúdame a desnudarme de todos los afectos a las cosas terrenas, para, que pueda yo poner todo mi amor en Ti, que tan digno eres de ser amado. Te amo, ¡oh Jesús, amor mío!, más que a mi mismo, y me arrepiento de todo corazón de haberte ofendido; no permitas que vuelva a separarme de Ti; has que te ame siempre y dispón de mí como te agrade. Amén.

**Todos:** Padrenuestro...

**Todos cantan:** *Oh Madre Santa, en mi vida  
haz renacer cada herida  
de mi amado Salvador.*

## THE 11<sup>th</sup> STATION: JESUS IS NAILED TO THE CROSS

**V.** We adore You, O Christ, and we praise You.  
*(Genuflect)*

**R.** Because, by Your holy cross, You have redeemed the world.

**Priest/Leader:** CONSIDER JESUS, thrown down upon the cross, He stretched out His arms and offered to His eternal Father the sacrifice of His life for our salvation. They nailed His hands and feet, and then, raising the cross, left Him to die in anguish. *(Kneel for silent reflection)*

**All Say:** MY DESPISED JESUS, nail my heart to the cross that it may always remain there to love You and never leave You again. I love You more than myself; I am sorry for ever having offended You. Never permit me to offend You again. Grant that I may love You always; and then do with me as You will.

**All:** Hail Mary...

**All sing:** *Let me share with you His pain,  
Who for all our sins was slain,  
Who for me in torments died.*



## 11ª Estación: Jesús es clavado en la cruz

**Líder:** Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.

*(Genuflexión)*

**Todos:** Porque con tu Santa Cruz redimiste al mundo. *(De pie)*

**Líder:** Considera cómo Jesús, tendido sobre la Cruz, alarga sus pies y manos y ofrece al Eterno Padre el sacrificio de su vida por nuestra salvación; le enclavan aquellos bárbaros verdugos y después levantan la Cruz en alto, dejándole morir de dolor, sobre aquel patíbulo infame. *(De rodillas y reflexión en silencio)*

**Todos:** DESPRECIADO Jesús mío: clava mi corazón a tus pies para que quede siempre ahí amándote y no te deje más. Te amo, ¡oh Jesús, amor mío!, más que a mi mismo, y me arrepiento de todo corazón de haberte ofendido; no permitas que vuelva a separarme de Ti; has que te ame siempre y dispón de mí como te agrade. Amén.

**Todos:** Avemaría...

**Todos cantan:** *Contigo sentir su pena,  
sufrir su mortal condena  
y su morir redentor.*



## THE 12<sup>th</sup> STATION: JESUS DIES UPON THE CROSS

V. We adore You, O Christ, and we praise You.

*(Genuflect)*

R. Because, by Your holy cross, You have redeemed the world.

Priest/Leader: CONSIDER HOW YOUR JESUS, after three hours of agony on the cross, is finally overwhelmed with suffering and, abandoning Himself to the weight of His body, bows His head and dies. *(Kneel and silent reflection)*

All Say: MY DYING JESUS, I devoutly kiss the cross on which You would die for love of me. I deserve, because of my sins, to die a terrible death; but Your death is my hope. By the merits of Your death, give me the grace to die embracing Your feet and burning with love of You. I yield my soul into Your hands. I love You with my whole heart. I am sorry that I have offended You. Never let me offend You again. Grant that I may love You always; and then do with me as You will.

*All kneel for a moment and pray three times the Our Father...*

All sing: *Let me mingle tears with thee  
Mourning Him who mourned for me,  
All the days that I may live.*

## 12ª Estación: Jesús muere en la cruz

**Líder:** Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.

*(Genuflexión)*

**Todos:** Porque con tu Santa Cruz redimiste al mundo. *(De pie)*

**Líder:** Considera cómo Jesús, después de tres horas de agonía, consumido de dolores y exhausto de fuerzas su cuerpo, inclina la cabeza y expira en la Cruz. *(De rodillas)*

**Todos:** DIFUNTO Jesús mío: beso enternecido esa Cruz en que por mí has muerto. Yo, por mis pecados, tenía merecida una mala muerte, más la tuya es mi esperanza. Ea, pues, Señor, por los méritos de tu santísima muerte, concédeme la gracia de morir abrazado a tus pies y consumido por tu amor. En tus manos encomiendo mi alma. Te amo, ¡oh Jesús, amor mío!, más que a mi mismo, y me arrepiento de todo corazón de haberte ofendido; no permitas que vuelva a separarme de Ti; has que te ame siempre y dispón de mí como te agrade. Amén.

**Todos:** Padrenuestre 3x *(De rodillas)*

**Todos cantan:** *(De pie)*

*A tu llanto unir el mío,  
llorar por mi Rey tan pío  
cada día de mi existir.*



## THE 13<sup>th</sup> STATION JESUS IS TAKEN DOWN FROM THE CROSS

**V.** We adore You, O Christ, and we praise You.

*(Genuflect)*

**R.** Because, by Your holy cross, You have redeemed the world.

**Priest/Leader:** CONSIDER HOW, after Our Lord had died, He was taken down from the cross by two of His disciples, Joseph and Nicodemus, and placed in the arms of His afflicted Mother. She received Him with unutterable tenderness and pressed Him close to her bosom. *(Kneel for silent reflection)*

**All Say:** MOTHER OF SORROWS, for the love of Your Son, accept me as Your servant and pray to Him for me, And You, my Redeemer, since you have died for me, allow me to love You, for I desire only You and nothing more. I love You, Jesus my Love, and I am sorry that I have offended You. Never let me offend You again. Grant that I may love You always; and then do with me as You will.

**All:** Glory be...

**All sing:** *By the cross with you to stay  
There with you to weep and pray  
Is all I ask of you to give.*

### 13ª Estación: Jesús es bajado de la cruz

**Líder:** Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.

*(Genuflexión)*

**Todos:** Porque con tu Santa Cruz redimiste al mundo. *(De pie)*

**Líder:** Considera cómo, habiendo expirado ya el Señor, le bajaron de la Cruz dos de sus discípulos, José y Nicodemo, y lo depositaron en los brazos de su afligida Madre, María, que lo recibió con ternura y lo estrechó contra su pecho traspasado de dolor.

*(De rodillas)*

**Todos:** AFLIGIDA Madre mía: por el amor de este Hijo, admítete como tu siervo y ruega por mí. Y Tú, Redentor mío, ya que has querido morir por mí, recíbeme en el número de los que te aman más profundamente, pues yo no quiero amar nada que no seas Tu. Te amo, ¡oh Jesús, amor mío!, más que a mi mismo, y me arrepiento de todo corazón de haberte ofendido; no permitas que vuelva a separarme de Ti; has que te ame siempre y dispón de mí como te agrade. Amén.

**Todos:** Padrenuestro *(3x de rodillas)*

**Todos cantan:** *Contigo honrar su Calvario,  
hacer mi alma su santuario,  
Madre, te quiero pedir.*

## THE 14<sup>th</sup> STATION: JESUS IS PLACED IN THE SEPULCHER

**V.** We adore You, O Christ, and we praise You.

*(Genuflect)*

**R.** Because, by Your holy cross, You have redeemed the world.

**Priest/Leader:** CONSIDER HOW the disciples carried the body of Jesus to its burial, while His holy Mother went with them and arranged it in the sepulcher with her own hands. They then closed the tomb and all departed. *(Kneel and silent reflection)*

**All Say:** OH, MY BURIED JESUS, I kiss the stone that closes You in. But You gloriously did rise again on the third day. I beg You by Your resurrection that I may be raised gloriously on the last day, to be united with You in heaven, to praise You and love You forever. I love You, Jesus, and I repent of ever having offended You. Grant that I may love You always; and then do with me as You will.

**All:** Our Father...

**All Sing:** *Virgin of all virgins blest!*

*Listen to my fond request:*

*Let me share your grief divine.*



## 14ª Estación: Jesús colocado en el sepulcro

**Líder:** Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.

*(Genuflexión)*

**Todos:** Porque con tu Santa Cruz redimiste al mundo. *(De pie)*

**Líder:** Considera cómo los discípulos llevaron a enterrar o Jesús, acompañando también su Santísima Madre, que lo depositó en el sepulcro con sus propias manos. Después cerraron la puerta del sepulcro y se retiraron. *(De rodillas y meditación en silencio)*

**Todos:** SEPULTADO Jesús mío: beso esa losa que te encierra. Tu resucitaste después de tres días; por tu resurrección te pido y te suplico me hagas resucitar glorioso en el día del juicio final para estar eternamente contigo en la Gloria, amándote y bendiciéndote. Te amo, ¡oh Jesús, amor mío!, más que a mi mismo, y me arrepiento de todo corazón de haberte ofendido; no permitas que vuelva a separarme de Ti; has que te ame siempre y dispón de mí como te agrade. Amén.

**Todos:** Padrenuestro...

**Todos cantan:** *Bienaventurada,  
de todas predestinada,  
Partícipe en tu pesar.*

## 15<sup>th</sup>. Station: The Resurrection of Jesus

*(This Station is optional and may not be used during the Season of Lent or Holy Week. Those following the Stations move from the 14<sup>th</sup> Station to a central place before the Blessed Sacrament)*

**V.** We adore You, O Christ, and we praise You.

*(Genuflect)*

**R.** Because, by Your holy cross and resurrection, You have redeemed the world.

**Priest/Leader:** CONSIDER the joy of the followers of Jesus as word spread among them that something wonderful and glorious had taken place at Jesus' tomb early on the first day of the week. At first, incredulity, but then one by one they themselves were touched by the glory of the Risen Jesus. His first words to them were simply: "Peace be with you!" And peace indeed filled their souls for Jesus had conquered death in risen from the grave!

**All say:** Oh, Risen Lord, your Easter gift of risen life fills our hearts with hope and joy for we now know that you never abandon us, even in death itself. In life and death, we are yours! Grant us your peace! Alleluia!

**All pray:** The Apostles Creed

**Priest/Leader:** May almighty God bless you with the fullness of life and joy. Father, + Son, and Holy Spirit. **All:** Amen.

## 15ª Estación: Jesús se resucita

*(La 15ª estación es opcional, pero no se puede rezarla en el tiempo de Cuaresma ni la Semana Santa.)*

**Líder:** Te adoramos, Cristo, y te bendecimos.

*(Genuflexión)*

**Todos:** Porque con tu Santa Cruz y por su gloriosa Resurrección redimiste al mundo. *(De pie)*

**Líder:** CONSIDERE el gozo de los seguidores de Jesús cuando se corrió la voz entre ellos de que algo maravilloso y glorioso había sucedido en la tumba de Jesús a la madrugada del primer día de la semana. Al principio incredulidad, pero luego, uno a uno, ellos mismos fueron tocados por la gloria de Jesús Resucitado. Sus primeras palabras para ellos fueron simplemente: “¡La paz esté con ustedes!”. ¡Y la paz en verdad llenó sus almas porque Jesús había conquistado la muerte al resucitar de la tumba!

**Todos dicen:** Oh, Señor Resucitado, tu don pascual de la vida resucitada llena nuestros corazones de esperanza y alegría porque ahora sabemos que nunca nos abandonas, ni siquiera en la muerte misma. ¡En vida o muerte, somos tuyos! ¡Concédenos tu paz! ¡Aleluya!

**Todos:** El Credo *(Símbolo de los Apóstoles, página 102)*

**Líder:** Que la bendición de Dios desciende sobre todos nosotros: Padre, + Hijo, y Espíritu Santo.

# A Pilgrim's Way of the Cross

*by Father Kevin A. Codd*



## **Opening Prayer:**

O God of the Way, your ways are just and true and they lead to the fullness of life. Our ways on this earth often twist and turn leading us to fall and too often lose hope. By following Jesus' Way through the streets of Jerusalem to the Place of the Skull, may we who are pilgrims on this earth be strengthened for the journey yet remaining and, in the end, may we rejoice to be met by Jesus and the saints in the New Jerusalem towards which we now humbly walk.

## **First Station: Jesus is Condemned to Death**

And so we begin, dear Jesus. You are condemned to death because of the jealousy and hatred of those whose hearts are hardened to your gracious love.

As you accept this injustice with forgiving mercy, so let us accept any injustice that comes our way with your own peace.

# Vía Crucis del Peregrino

por P. Kevin A. Codd



## **Oración inicial:**

Oh, Dios del Camino, tus caminos son justos y verdaderos y conducen a la plenitud de la vida. Nuestros caminos en esta tierra a menudo se tuercen y giran de manera que nos hacen caer y perder la esperanza. Que, al seguir el camino de Jesús por las calles de Jerusalén hasta el Calvario, como peregrinos en esa tierra, seamos fortalecidos para el viaje que aún queda y, al final, nos regocijemos de ser recibidos por Jesús y los santos en la Nueva Jerusalén hacia la cual nos dirigimos. ahora viaje.

## **Primera Estación: Jesús es condenado a muerte.**

Y así comenzamos, querido Jesús. Estás condenado a muerte por los celos y el odio de aquellos cuyos corazones están endurecidos a tu misericordioso amor.

*Así como tú aceptas esta injusticia con misericordia perdonadora, déjame aceptar cualquier injusticia que se presente en mi camino con tu propia paz.*



### **Second Station: Jesus Takes Up His Cross**

And so the Way of Suffering begins as this sign of evil is placed on your shoulders. Dear Jesus, your first steps stumble yet you carry on. Under the weight, your back bows but does not break because you know the end of this dark Way: you see beyond the grave. As you walk, you see God, your Father always head of you.

*So may we carry the burdens of our lives, any cross that makes us stumble under its dark weight. May we walk with you, and through your eyes always see God ahead.*

### **Third Station: Jesus Falls the First Time**

How could you not fall, dear Jesus? It is too much, more than a human body can endure. More than a heart can bear. While on your knees you pray. You plead for the Spirit to strengthen you and lift you up. You pray to Rise.

*So may we pray when we fall. Oh, gracious Spirit, strengthen us in our failure so that we might in your loving mercy also Rise.*

## **Segunda Estación: Jesús carga con su cruz**

Y así comienza el Camino del Sufrimiento cuando este signo del mal se coloca sobre vuestros hombros. Querido Jesús, tus primeros pasos tropiezan, pero sigues adelante. El peso sobre tu espalda te arquea, pero no te quebranta porque conoces el final de este Camino oscuro: ves más allá de la tumba. Mientras caminas, ves a Dios esperándote.

*Que podamos llevar las cargas de nuestras vidas, cualquier cosa que nos haga tropezar bajo su peso oscuro. Que caminemos contigo y veamos a Dios adelante a través de tus ojos.*

## **Tercera Estación: Jesús cae por primera vez**

¿Cómo no pudiste caer, querido Jesús? Es demasiado, más de lo que un cuerpo humano puede soportar. Más de lo que un corazón puede soportar. Mientras estás de rodillas rezas. Suplicas al Espíritu que te fortalezca y te levante.

*Así podemos orar cuando caemos. Oh, Espíritu de pura gracia, fortalécenos en nuestro fracaso para que podamos, en tu amorosa misericordia, levantarnos.*

#### **Fourth Station: Jesus Meets His Mother**

So close to the one you love most in the world, your own mother, and yet so far...separated by a great beam of wood that will not let you move the few inches it would take to let your mother caress your face one more time. Yet, seeing is enough. Gazing into one another's eyes is enough. Breathing the same breath is enough. Love itself is enough to overcome the distance imposed by evil.

*May we too see you, dear Jesus, as Mary sees you.  
And may we love you as Mary loves you.*

#### **Fifth Station: Simon of Cyrene Helps Jesus**

A stranger is pulled out of the crowd to help you carry that cross even further down that dark path to the Place of the Skull, dear Jesus. Not an apostle nor even a disciple, but a man of mercy and compassion. For the small mercy he offers you, this stranger's name is remembered by the Church to this our own day: Simon of Cyrene.

*May we, too, be in life as Simon was to you along the way of your dark pilgrimage: compassionate towards the weak, supportive to the burdened, just towards the maltreated among us.*

#### **Cuarta Estación: Jesús encuentra a su madre**

Tan cerca de quien más amas en el mundo, tu propia madre, y sin embargo tan lejos...separados por una gran viga de madera ensangrentada que no te dejará mover los pocos centímetros necesarios para que tu madre acaricie tu rostro una vez más. tiempo. Sin embargo, ver es suficiente. Mirarse a los ojos es suficiente. Respirar el mismo aliento es suficiente. El amor basta para superar la distancia impuesta por el mal.

*Que también nosotros te veamos, querido Jesús, como te ve María. Y que te amemos como te amas María.*

#### **Quinta Estación: Simón ayuda a Jesús**

Un extraño es sacado de la multitud para ayudarte a llevar esa cruz aún más por ese camino oscuro hasta el Lugar de la Calavera, querido Jesús. No un apóstol ni siquiera un discípulo, sino un hombre de misericordia y compasión. Por la pequeña misericordia que le ofrece, la Iglesia recuerda el nombre de este extraño: Simón de Cirene.

*Que nosotros también seamos como lo fue Simón contigo: compasivos con los débiles, los agobiados y los maltratados entre nosotros.*

## **Sixth Station: Veronica Wipes the Face of Jesus**

Moved beyond logic or reasonableness, Veronica courageously breaks through the crazed crowds and line of soldiers to wipe blood from your eyes and so restore in a small way the beauty of your face. The image of your face at that moment is impressed into her heart forever even as your blood dries on her handkerchief. But for a moment, you see one another, a wordless gaze that makes you both one in love and life.

*Dear Jesus, may we disregard the rules of the mob and risk everything to serve you and make you visible to our unruly world. Impress your face into our hearts this day and every day.*

## **Seventh Station: Jesus Falls a Second Time**

A few steps forward, and your body gives out yet again. Your fall to the earth and your face planted in its dry dust previews your imminent death. You pick yourself up because you know falls and failures and death itself can never be the last word. Only love and life are the last words.

*Pick us up from our falls, dear Jesus. Lift us out of our tombs. Walk with us into the Eternal Jerusalem of life and love.*

## **Sexta Estación: Verónica limpia el rostro de Jesús**

Movida más allá de la razonabilidad, Verónica se abre paso con valentía entre las multitudes enloquecidas para limpiarte la sangre de los ojos y restaurar en pequeña medida la belleza de tu rostro. La imagen de tu rostro en ese momento queda grabada en su corazón para siempre. Por un momento se ven, una mirada sin palabras que se une a ambos en el amor y en la vida.

*Querido Jesús, que arriesguemos todo para servirte y hacerte visible a nuestro mundo. Imprime tu rostro en nuestros corazones este día y todos los días.*

## **Séptima Estación: Jesús cae por segunda vez**

Unos pocos pasos hacia adelante y tu cuerpo se rinde una vez más. Tu caída a la tierra y tu rostro plantado en el polvo seco presagia tu muerte inminente. Te levantas porque sabes que las caídas, los fracasos y la muerte misma nunca pueden ser las últimas palabras. Sólo el amor y la vida son las últimas palabras.

*Recógenos de nuestras caídas, querido Jesús. Sácanos de nuestras tumbas. Camina con nosotros hacia la vida y el amor eterno.*

## **Eighth Station: Jesus Consols the Women of Jerusalem**

Jerusalem, O Jerusalem! The city of David and the home of God's presence, yet a city filled this day with darkness and all that is vile in humanity on full display. Yet, these women who weep as you pass, they counter the weight of the evil here and you speak to them with what little breath you have within, Jesus. Your Word consoles them; your Spirit helps them hope for the Dawn of the Third Day.

*O dear Jesus, speak to us words of hope. May your breath lift us up beyond all evil. May your Word open our eyes to the great Dawn still to come.*

## **Ninth Station: Jesus Falls a Third Time**

Not again! Dear Jesus, not a third time! Rise, Jesus, oh, please rise! Not just from this fall, but from the cold, the darkness, the hellish tomb!

*Beyond any cross, any grave, any hell, raise us up with you!*



### **Octava Estación: Jesús consuela a las mujeres de Jerusalén**

¡Jerusalén, oh, Jerusalén! La ciudad de David y el hogar de la presencia de Dios. Sin embargo, una ciudad llena este día de oscuridad y todo lo que es vil en la humanidad en plena manifestación. Sin embargo, estas mujeres que lloran a tu paso, aquí contrarrestan el peso del mal y tú les hablas con el poco aliento que tienes dentro, Jesús. Tu Palabra los consuela; tu Espíritu les ayuda a esperar la aurora del Tercer Día.

*Oh, querido Jesús, háblanos palabras de esperanza. Que tu aliento nos eleve más allá de todo mal. Que tu Palabra abra nuestros ojos a la gran Aurora que aún está por llegar.*

### **Novena Estación: Jesús cae por tercera vez**

¡Otra vez no! Querido Jesús, ¡ni una tercera vez!  
¡Levántate, Jesús, oh, por favor levántate! ¡No sólo de esta caída, sino del frío, de la oscuridad, de la tumba infernal!

*Más allá de cualquier cruz, de cualquier tumba, de cualquier infierno, ¡levántanos contigo!*



### **Tenth Station: Jesus is Stripped of His Garments**

Stripped naked. Utterly shamed. Humbled beyond all words. This is the worst moment of all these terrible moments along this dark Way. You stand before the raucous crowd who are now roaring with laughter at your nakedness. Yet, even in your nakedness, you love and forgive those clothed with arrogance and evil with nothing to hide that love from their eyes so blind to God.

*Dear Jesus, strip me of all maliciousness, all arrogance, and every bit of pride so that I may be naked with you, with nothing to hide your Spirit from our raucous world.*

### **Eleventh Station: Jesus is Nailed to the Cross**

The sounds of this moment are piercing in their coldness: steel upon steel, hammer upon nail, waves of roaring approval upon waves of cackling laughter, cries of pain and panting breaths. It is impossible to believe this is happening to you, dear Jesus. Yet, this is what we hear, and it guts us.

*May the pounding and cackling cease. May your cries of agony be turned into hymns of joy for our ears to hear. May the flesh that is torn become flesh that is soon glorified...and so, too, our own.*

### **Décima Estación: Jesús es despojado de sus vestiduras**

Desnudo. Completamente avergonzado. Humillado más allá de cualquieras palabras. Este es el peor momento de todos estos terribles momentos a lo largo de este Camino oscuro. Estás ante la ruidosa multitud que ahora se ríe a carcajadas de tu desnudez. En tu desnudez, amas y perdonas a aquellos vestidos de arrogancia y maldad sin nada que oculte ese amor de sus ojos ciegos a Dios.

*Querido Jesús, despójame de toda malicia, de toda arrogancia y de todo orgullo para que pueda estar desnudo contigo, sin nada que oculte tu Espíritu de nuestro mundo estridente.*

### **Undécima Estación: Jesús es clavado en la cruz**

Los sonidos de este momento son penetrantes por su frialdad: acero sobre acero, martillo sobre clavo, oleadas de aprobación rugiente sobre oleadas de risas, gritos de dolor y respiraciones jadeantes. Es imposible creer que esto te esté pasando a ti, querido Jesús. Sin embargo, esto es lo que escuchamos y nos destripa.

*Que cesen los golpes y las risas. Que tus gritos de agonía se conviertan en himnos de alegría para que nuestros oídos los escuchen. Que la carne que se desgarrar se convierta en carne que pronto sea glorificada... y así también la nuestra.*

### **Twelfth Station: Jesus Dies on the Cross**

Jesus, in breathing your last breath, you breath forth your Spirit across the face of the earth. The breath of God that created the universe out of nothing. The breath of God that heals the broken and barren. The very breath of God that raises the dead to life.

*Breath on us, o dying Jesus, and send forth your Spirit and so create us anew, so heal us of our brokenness, so raise us to new life!*

### **Thirteenth Station: Jesus is Taken Down from the Cross**

Your flesh will soon grow cold. The ways of the world will have their way with your body; dust to dust and ashes to ashes. Darkness seems to have won the day. The Way ahead seems only to be one of shrouds, and spices, and cold stones rolled to restrain the stench. What have we done?

*May our hearts be your tomb and within their darkness, may you rise, and us with you. May we gently care for your lifeless body and soon come to know it in all its divine glory.*



### **Duodécima Estación: Jesús Muere en la Cruz**

Jesús, al exhalar tu último aliento, exhalas tu Espíritu sobre la faz de la tierra. El aliento de Dios que creó el universo de la nada. El soplo de Dios que sana a los quebrantados y estériles. El mismo soplo de Dios que resucita a los muertos.

*¡Sopla sobre nosotros, oh, Jesús fallecido, y envía tu Espíritu, y así créanos de nuevo, así sánanos de nuestro quebrantamiento, así levántanos a una nueva vida!*

### **Decimotercera Estación: Jesús es bajado de la cruz**

Tu carne pronto se enfriará. Los caminos del mundo se saldrán con la tuya con tu cuerpo; “polvo eres y en convertirás.” La oscuridad parece haber ganado el día. El Camino que tenemos por delante parece ser sólo uno de sudarios, especias, y piedras frías enrolladas para mantenernos en la oscuridad y evitar el hedor. ¿Qué hemos hecho?

*Que nuestros corazones sean tu tumba y dentro de sus tinieblas, que tú te levantes, y nosotros contigo. Que cuidemos gentilmente tu cuerpo sin vida y pronto lleguemos a conocerlo en toda su gloria divina.*

### **Fourteenth Station: Jesus is Laid in the Tomb**

The silence of the tomb is unbearable. Here your scourged body is laid on a table of stone. Once the rock is rolled back into place, all is darkness, all is silent. A “Silent Night” of another kind than that of your birth. Death reigns. Evil has won the day. The Way has come to an end. There is no more. Silence prevails. And yet, God is a God of Love, and we trust in that Love. God is greater than Death, and we hope for Life. What will God do to vindicate his Son? We join Mary, Mary Magdalene, John and the others as they watch and wait for God to act...

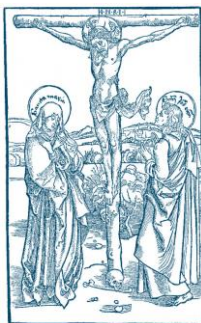
*O dear Jesus, we love you. We mourn you. We weep for you. And so, trusting in God, we wait for you in silence and in prayer...*



## **Decimocuarta Estación: Jesús es puesto en el sepulcro**

El silencio de la tumba es insoportable. Aquí tu cuerpo azotado es puesto sobre una mesa de piedra. Una vez que otra piedra se cierre el cripto, todo está en oscuridad, todo está en silencio. Una “Noche de Paz” distinta a la de tu nacimiento. La muerte reina. El mal ha triunfado. El camino ha llegado a su fin. No hay más. El silencio prevalece. Y, sin embargo, Dios es un Dios de Amor y confiamos en ese Amor. Dios es más grande que la Muerte y esperamos la Vida. ¿Qué hará Dios para vindicar a su Hijo? Nos unimos a María, María Magdalena, Juan y los demás mientras observan y esperan que Dios actúe...

*Oh, querido Jesús, te amamos. Nos encontramos en luto. Lloramos por ti. Y por eso, confiando en Dios, te esperamos en silencio y en oración...*



## **Fifteenth Station: Jesus Rises from the Dead**

*This Station may not be used during the Lenten season or Holy Week. It should be prayed before the Blessed Sacrament, if possible.*

Dawn breaks on the first day of the week and Mary Magdalene discovers an empty tomb! Burial cloths are rolled up neatly and set to one side. Mary runs to the Apostles and is the first to proclaim: “The tomb is empty!” Jesus, it is not long before you, now risen from the dead, visit Mary and the Apostles and your first words are always: “Peace be with you!”

*Alleluia!*

*Our Lord and our God! Our hearts burn with joy at your glorious presence among us! Stay with us and give us your peace along the Way!*

*Alleluia!*

*We end this Way of the Cross praying the Lord’s Prayer and the Glory Be.*



## **Decimoquinta Estación: Jesús resucita de entre los muertos**

¡Amanece el primer día de la semana y María Magdalena descubre una tumba vacía! Los lienzos funerarios se enrollan cuidadosamente y se colocan a un lado. María corre hacia los Apóstoles y es la primera en proclamar: “¡El sepulcro está vacío!” Jesús, ya resucitado de entre los muertos, no faltas mucho en visitar a María y a los Apóstoles; tus primeras palabras sean siempre: “¡La paz a ustedes!”

¡Aleluya!

*¡Señor nuestro y Dios nuestro! ¡Nuestros corazones arden de alegría ante tu gloriosa presencia entre nosotros! ¡Quédate con nosotros y danos tu paz en el camino de nuestras vidas, el camino a tu Reino glorioso y al banquete de vida eterna!*

¡Aleluya!

*Se termina esta Vía Crucis con el Padre Nuestro y la Gloria al Padre...*





## The Rosary

The Rosary is a meditative prayer based on Scripture. When we pray the Rosary, we ask Mary to pray for us as we seek to grow closer to her son, Jesus, by contemplating His life, death, and Resurrection.

In his 2002, Pope John Paul II wrote that with the Rosary, “the Christian people sits at the school of Mary and is led to contemplate the beauty on the face of Christ and to experience the depths of his love.”

The steps to praying the Rosary are:



1. Make the Sign of the Cross and pray the “Apostles’ Creed” (*page 101*)
2. Pray the “Our Father”
3. Pray three “Hail Marys” for Faith, Hope, and Charity
4. Pray the “Glory Be”

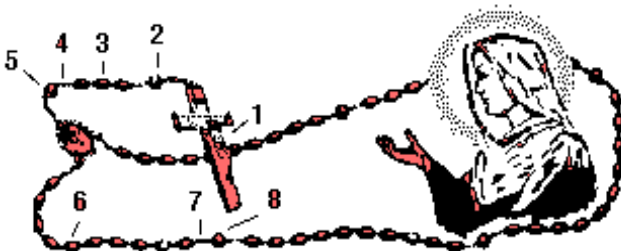
## El Rosario

El Rosario es una oración meditativa basada en las Escrituras. Cuando rezamos el Rosario, le pedimos a María que ore por nosotros mientras buscamos acercarnos más a su hijo, Jesús, al contemplar su vida, muerte y Resurrección.

En su carta apostólica *Rosarium Virginis Mariae* de 2002, el Papa Juan Pablo II escribió que, con el Rosario, “el pueblo cristiano se sienta en la escuela de María y es llevado a contemplar la belleza del rostro de Cristo y a experimentar la profundidad de su amor. ”

Los pasos para rezar el Rosario son:

1. Hacer la Señal de la Cruz y rezar el “Credo”  
(*página 102*)
2. Rezar el “Padre Nuestro”
3. Rezar tres “Ave María” por la fe, la esperanza y la caridad.
4. Rezar el “Gloria a Padre...”



5. Announce the First Mystery and then pray the “Our Father”
6. Pray ten “Hail Marys” while meditating on the Mystery
7. Pray the “Glory Be” (*Optional: Pray the “O My Jesus” prayer requested by Mary at Fatima*)
8. Announce the Next Mystery; then pray the “Our Father” and repeat these steps (6 through 8) as you continue through the remaining Mysteries.
9. Pray the closing prayers: the “Hail Holy Queen” and “Final Prayer”
10. Make the “Sign of the Cross”

Pope Saint John Paul II suggested the recitation of the Rosary as follows:

- ❖ The **JOYFUL** mysteries *Monday* and *Saturday*
- ❖ The **LUMINOUS** on *Thursday*
- ❖ The **SORROWFUL** on *Tuesday* and *Friday*
- ❖ And the **GLORIOUS** on *Wednesday* and *Sunday* (with this exception; Sundays of Advent and Christmas – the **JOYFUL**; Sundays of Lent – the **SORROWFUL**).



Anunciar el Primer Misterio y luego reza el “Padre Nuestro”

6. Rezar diez “Ave marías” mientras se medita en el Misterio

7. Rezar la “Gloria” (Opcional: Rezar la oración “Oh Jesús mío” solicitada por María en Fátima)

8. Anunciar el Próximo Misterio; luego reza el “Padre Nuestro” y repite estos pasos (6 al 8) a medida que continúas con los Misterios restantes.

9. Rezar las oraciones finales: el “Ave Santa Reina” y la “Oración final”

10. Haz la “Señal de la Cruz”



El Papa San Juan Pablo II sugirió el rezo del Rosario de la siguiente manera:

Los misterios GOZOSOS: Los lunes y sábado

los misterios LUMINOSO: los jueves

Los misterios DOLOROSOS: los martes y viernes

Y los misterios GLORIOSOS: los miércoles y domingos (*con esta excepción; domingos de Adviento y Navidad – los GOZOSOS; domingos de Cuaresma – los DOLOROSOS*).

## The Prayers of the Rosary

### THE SIGN OF THE CROSS

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

### THE APOSTLES CREED

I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, At the words that follow, up to and including the Virgin Mary, (*All bow*). who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

### GLORY BE

Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be world without end. AMEN.

## Las Oraciones del Rosario

### **LA SEÑAL DE LA CRUZ:**

En el nombre del Padre, del Hijo, y del Espíritu Santo.

### **EL SÍMBOLO DE LA FE (EL CREDO)**

Creo en Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de Santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos. Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.

### **GLORIA:**

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.  
Como era en el principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos.  
Amén.

### **THE LORD'S PRAYER ("Our Father")**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

### **HAIL MARY**

Hail, Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

### **THE FATIMA PRAYER**

O my Jesus, forgive us our sins, save us from the fires of hell, lead all souls to Heaven, especially those most in need of Thy mercy. Amen.



### **PADRE NUESTRO**

Padre nuestro, que estás en el cielo.

Santificado sea tu nombre.

Venga tu reino.

Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas, como también  
nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.

Amén.

### **AVE MARIA**

Dios te salve Maria, llena eres de gracia

el Señor es contigo

bendita eres entre todas las mujeres

y bendito el fruto de tu vientre Jesús.

Santa Maria, madre de Dios

ruega por nosotros los pecadores

ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

### **ORACIÓN DE N. S. DE FÁTIMA**

Oh, Jesús mío, perdona nuestros pecados,  
líbranos del fuego del infierno, lleva al cielo a  
todas las almas, especialmente a las más  
necesitadas de tu misericordia. Amén.



### **HAIL HOLY QUEEN**

Hail, holy Queen, mother of mercy, our life, our sweetness, and our hope. To thee do we cry, poor banished children of Eve; to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn then, most gracious advocate, thine eyes of mercy toward us; and, after this, our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Pray for us O holy mother of God, that we may be made worthy of the promises of Christ.

### **SALVE REGINA** (*HAIL HOLY QUEEN IN LATIN*)

Salve, Regina, Mater misericordiæ,  
vita, dulcedo, et spes nostra, salve  
Ad te clamamus exsules filii Hevæ  
Ad te suspiramus, gementes et flentes  
in hac lacrimarum valle.

Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos  
misericordes oculos ad nos converte;  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis post hoc exsilium ostende.  
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

### **LA SALVE**

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia.  
Vida, dulzura y esperanza nuestra, Dios te salve.  
A ti llamamos los desterrados hijos de Eva.  
A ti suspiramos gimiendo y llorando en este valle  
de lágrimas. Ea, pues, Señora, abogada nuestra,  
vuelve a nosotros eso tus ojos misericordiosos; y  
después de este destierro muéstranos a Jesús,  
fruto bendito de tu vientre. Oh clemente, oh  
piadosa, oh dulce Virgen Maria.  
Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios. Para  
que nos hagamos dignos de alcanzar las  
promesas de nuestro Señor Jesucristo. Amén.

### **SALVE REGINA (LATÍN)**

Salve, Regina, Mater misericordiæ,  
vita, dulcedo, et spes nostra, salve  
Ad te clamamus exsules filii Hevæ  
Ad te suspiramus, gementes et flentes  
in hac lacrimarum valle.  
Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos  
misericordes oculos ad nos converte;  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis post hoc exsilium ostende.  
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

## THE ANGELUS

*(To be prayed daily at 6:00 am, noon and 6:00 pm)*

**V/.** The Angel of the Lord declared unto Mary,

**R/.** *And she conceived of the Holy Spirit.*

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with you;*

*blessed are you among women,*

*and blessed is the fruit of your womb, Jesus.*

*Holy Mary, Mother of God,*

*pray for us sinners*

*now and at the hour of our death. Amen.*

**V/.** Behold the handmaid of the Lord,

**R/.** *Be it done unto me according to your Word.*

*Hail Mary...*

**V/.** And the Word was made flesh,

**R/.** *And dwelt among us.*

*Hail Mary...*

**V/.** Pray for us, O holy Mother of God,

**R/.** *That we may be made worthy of the promises of Christ.*

Let us pray. Pour forth, we beseech you, O Lord, your grace into our hearts: that we, to whom the Incarnation of Christ your Son was made known by the message of an Angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection. Through the same Christ our Lord. Amen.

## EL ÁNGELUS

(rezado a las 6 am, 12 pm, y 6 pm)

**V:** El Ángel del Señor anunció a María.

**R:** *Y concibió por obra del Espíritu Santo.*

**V:** Dios te salve, María. Llena eres de gracia: El Señor es contigo.

Bendita tú eres entre todas las mujeres.

Y bendito es el fruto de tu vientre: Jesús.

**R:** *Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores,*

*ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.*

**V:** He aquí la esclava del Señor.

**R:** *Hágase en mi según Tu palabra.*

**V:** Dios te salve María....

**R:** *Santa María....*

**V:** Y el Verbo se hizo carne.

**R:** *Y habito entre nosotros.*

**V:** Dios te salve María....

**R:** *Santa María....*

**V:** Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios.

**R:** *Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Jesucristo.*

**V:** Oremos. **R.** *Derrama, Señor, Tu gracia en nuestros corazones; que, habiendo conocido la Encarnación de Cristo, Tu Hijo, por la voz del Ángel, por los méritos de Su Pasión y cruz seamos llevados a la gloria de la Resurrección. Por el mismo Cristo, Nuestro Señor.*

## The Anima Christi and The Suscipe

**The Anima Christi:** *This beautiful prayer is often attributed to Saint Ignatius, though it was composed before his lifetime. It is a lovely prayer to say following Mass and Communion.*

Soul of Christ, sanctify me.  
Body of Christ, save me.  
Blood of Christ, inebriate me.  
Water from the side of Christ, wash me.  
Passion of Christ, strengthen me.  
O Good Jesus, hear me.  
Within your wounds hide me.  
Permit me not to be separated from you.  
From the wicked foe, defend me.  
At the hour of my death, call me  
and bid me come to you  
That with your saints I may praise you  
For ever and ever. Amen.

**The Suscipe:** *(Prayer of St. Ignatius)*

Take, Lord, and receive all my liberty, my memory,  
my understanding, and my entire will, all I have  
and call my own.  
You have given all to me. To you, Lord, I return it.  
Everything is yours, do with it what you will.  
Give me only your love and your grace, that is  
enough for me.

## Alma de Cristo & El Súscipe

**Alma de Cristo:** *(Una oración especialmente apropiada a rezar después de la Misa).*

Alma de Cristo, santifícame.  
Cuerpo de Cristo, sálvame.  
Sangre de Cristo, embriágame.  
Agua del costado de Cristo, lávame.  
Pasión de Cristo, confórtame.  
Oh, buen Jesús, ¡óyeme!  
Dentro de tus llagas, escóndeme.  
NO permitas que me aparte de ti.  
Del maligno enemigo, defiéndeme  
En hora de mi muerte, llámame.  
Y mándame ir a ti. Pata que con tus santos te  
alabe. Por los siglos de los siglos. Amén.

### **El Súscipe de San Ignacio de Loyola:**

Toma, Señor, y recibe toda mi libertad, mi  
memoria, mi entendimiento y toda mi voluntad;  
todo mi haber y mi poseer.  
Tu me lo diste, a ti, Señor, lo retorno. Todo es tuyo:  
dispone de ello según tu voluntad.  
Dame tu amor y gracia, que estas me bastan.  
Amén.

## Prayer of Saint Francis

*Since the patron saint of our community in Cuenca is Saint Francis of Assisi, it is singularly appropriate that the final prayer in this book be one attributed to our holy patron.*

Lord, make me an instrument of your peace:  
where there is hatred, let me sow love;  
where there is injury, pardon;  
where there is doubt, faith;  
where there is despair, hope;  
where there is darkness, light;  
where there is sadness, joy.

O divine Master, grant that I may not so much  
seek to be consoled as to console,  
to be understood as to understand,  
to be loved as to love.

For it is in giving that we receive,  
it is in pardoning that we are pardoned,  
and it is in dying that we are born to eternal life.



## Oración de San Francisco de Asís

*Por causa de tener como nuestro patrón, San Francisco de Asís, vale que terminamos este libro de oraciones con la más famosa y hermosa de San Francisco.*

Oh, Señor, hazme un instrumento de tu paz.

Donde haya odio, que lleve yo el amor.

Donde haya ofensa, que lleve yo el perdón.

Donde haya discordia, que lleve yo la unión.

Donde haya duda, que lleve yo la fe.

Donde haya error, que lleve yo la verdad.

Donde haya desesperación, que lleve yo la alegría.

Donde haya tinieblas, que lleve yo la luz.

Oh, Maestro, hazme que yo no busque tanto ser consolado, sino consolar;

Ser comprendido, sino comprender;

Ser amado, como amar.

Porque es:

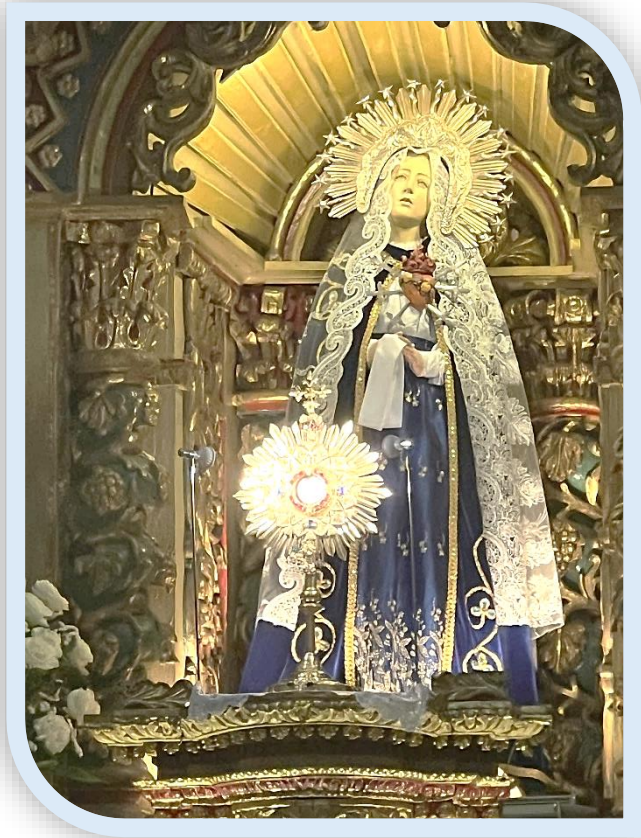
Dando, que recibe;

Perdonando, que se es perdonado;

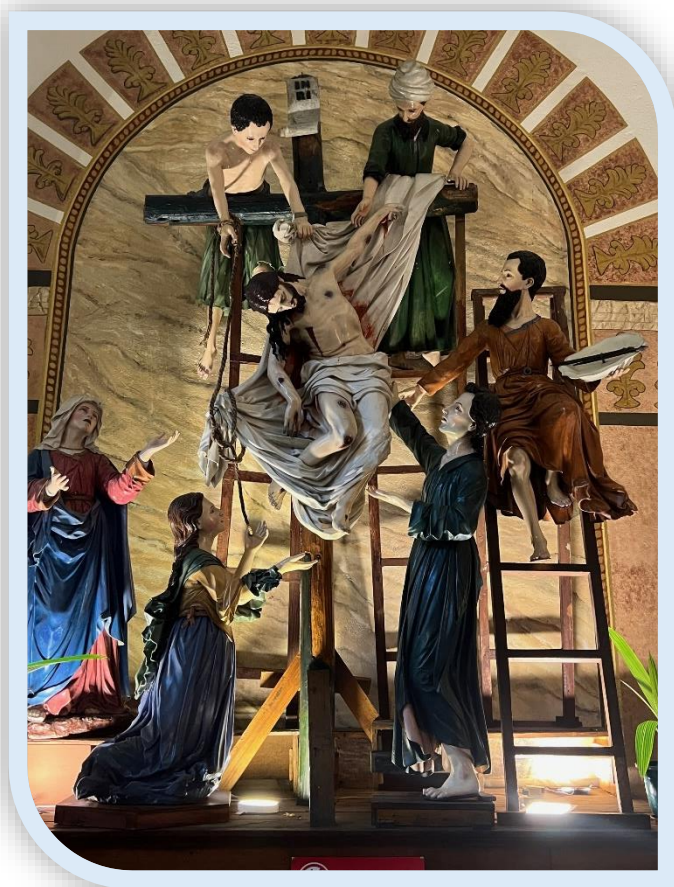
Muriendo, que se resucita a la Vida Eterna.



# A Few Historical Items



# Nuestra Historia



## A Brief History of Our Community

It has now been some years that North American expats began arriving in Cuenca. It was only natural that as their number grew, the Catholics among them would seek out pastoral services in English. As they came to know one another better, they were able to find missionary priests in the area to assist them with the celebration of the sacraments in their own language and begin gathering on Sundays for Mass. The first parish to welcome the group was *San Roque* near *Avenida Loja*. There, **Father Francis Apedo, SVD**, and later **Father Joseph Madanu, SVD**, both missionary priests of the Society of the Divine Word, provided Mass in English and generously offered to also offer the Sacraments of Reconciliation and Anointing of the Sick to the English-speaking community.

In more recent years, the community has gathered at the *Iglesia de San Francisco* where the local pastor, **Padre Jorge Moreno**, was not able to offer Mass fully in English but allowed the Liturgy of the Word to be proclaimed in English.

In January 2023, **Father Kevin Codd**, a retired priest from Spokane, WA arrived and began Sunday Masses in English and working with the community to plan for its growth and further spiritual development with the support of **Padre Joffre Astudillo**, our most recent pastor of San Francisco.

## Historia de Nuestra Comunidad

Hace ya algunos años que empezamos a llegar ciudadanos norteamericanos católicos a Cuenca. Como es natural que a medida que crecía nuestra comunidad en número, buscamos servicios pastorales en inglés.

En la búsqueda sacerdotes misioneros en el área para ayudarlos con la celebración de los sacramentos en nuestro propio idioma y comenzar a reunirse los domingos para la misa.

La primera parroquia que recibió a nuestra comunidad fue San Roque en la Avenida Loja. Ahí, el sacerdote **Francisco Apedo, SVD**, y más tarde, **Joseph Madanu SVD**, ofrecieron la celebración de la Misa en inglés y los demás sacramentos a la comunidad angloparlante.

Mas tarde nuestra comunidad se ha cambio de parroquia para congregarse en la Iglesia de San Francisco con el apoyo del párroco, **P. Jorge Moreno**. Aunque no podía ofrecer la Misa en inglés, pero se les permitió que la Liturgia de la Palabra fuera proclamada en inglés. En enero de 2023, el **P. Kevin A. Codd**, un sacerdote jubilado de la diócesis de Spokane (EEUU), llegó a nuestra comunidad y se iniciaron las misas dominicales en inglés y trabajando con la comunidad para planificar su crecimiento y mayor desarrollo. Contamos ahora con el grande apoyo del párroco actual, **P. Joffre Astudillo**, en seguir adelante en nuestra misión.

## The Historic Church of San Francisco

For a number of years now, the *Iglesia de San Francisco* in the Historic Center of Cuenca has been our church home. It is one of the original colonial churches of Cuenca. The church was born in 1557 when Governor Gil Ramírez Dávalos granted the land for a Franciscan convent. By 1582 work had begun on the church we enjoy today. Various modifications were made over the years, the most recent taking place between 1920 and 1930. The bell tower was part of this renovation and was completed in 1930. Next to the church is a convent that was finished in 1920.

The Franciscans turned stewardship of the church over to the Jesuit fathers in 1870. It was then transferred to the Christian Brothers and Salesians before finally becoming an archdiocesan church.

The church itself is a Neoclassical and Baroque structure. Inside are several notable sculptures by renowned artists such as *Gaspar Sangurima*. Perhaps the most striking part of the church is the Baroque *retablo* from the 17th century. In the niches are: the Holy Trinity on the summit, the Virgin of the Immaculate Conception, Saint Marianita, Saint Sebastian, Saint Dominic, Saint Francis, Saint Anthony, and Saint Joseph. All these sculptures, along with the four archangels are works by the artist *Figueroa*.

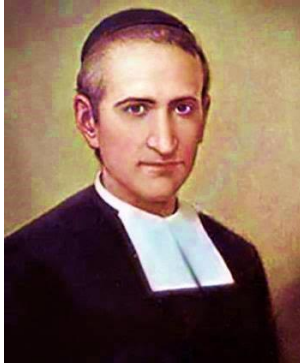
## La Iglesia de San Francisco

Hace unos años, la Iglesia de San Francisco ha servido como “hogar espiritual” de nuestra comunidad. Es una de las iglesias coloniales originales de Cuenca. La iglesia nació en 1557 cuando el *Gobernador Gil Ramírez Dávalos* cedió el terreno para un convento franciscano. En 1582 había comenzado la construcción de la iglesia que disfrutamos hoy. Se realizaron diversas modificaciones a lo largo de los años hasta que entre 1920 y 1930 se llevó a cabo la última reconstrucción. El campanario fue parte de la última renovación y se completó en 1930. Junto a la iglesia hay un convento que se terminó en 1920.

Los franciscanos entregaron la administración de la iglesia a los padres jesuitas en 1870. Luego fue transferida a los Hermanos Cristianos y Salesianos antes de convertirse finalmente en una iglesia arquidiocesana.

La iglesia es una estructura neoclásica y barroca. En su interior se encuentran varias esculturas de artistas de renombre como *Gaspar Sangurima*. Quizás la parte más llamativa de la iglesia sea el retablo barroco del siglo XVII. En los nichos se encuentran: la Santísima Trinidad en la cima, la Virgen de la Inmaculada Concepción, Santa Marianita, San Sebastián, Santo Domingo, San Francisco, San Antonio, y San José. Son obras del artista *Figueroa*.

## The Saint of Cuenca: Hermano Miguel



It won't take anyone living in Cuenca to often encounter the name of "Hermano Miguel." And with good reason; he is our own local saint! **Miguel Febres Cordero** was born in Cuenca on November 7, 1854. He was educated during his early years by his parents because of a severe deformity of his feet. As he grew, he played at his grandparent's home, the current headquarters of the archdiocese very near the Parque Calderon. When he was five, he was looking at a rose bush and shouted, "Look how beautiful the lady is over the roses." No one else could see this vision of Our Lady but it caused young Miguel to get up and start walking.

In 1865 a mission of the Christian Brothers was established in Cuenca and accepted Miguel into their community. On March 24, 1868, he assumed the habit and adopted the name, "Brother Miguel."

## El Santo de Cuenca: Hermano Miguel



En la ciudad de Cuenca, el nombre “Miguel Hermano” es muy conocido, y con razón por que es un gran santo de esta ciudad.

***Miguel Febres Cordero*** nació en Cuenca el 7 de noviembre de 1854. Fue educado durante sus primeros años por sus padres debido a una severa deformidad en sus pies. A medida que crecía, jugaba en la casa de sus abuelos, la actual sede de la Curia aquí en Cuenca, muy cerca al parque Calderón.

Cuando tenía cinco años estaba mirando un rosal y gritó "Mira qué hermosa es la dama sobre las rosas". Nadie más pudo ver esta visión de Nuestra Señora, pero hizo que el joven Miguel se levantara y comenzara a caminar.



Hermano Miguel dedicated his life to helping the Catholic schools in their mission to share the faith to people of all ages and social classes. Due to secular interests in Ecuador at the time, Brother Miguel was transferred to Paris in 1907 to help the Christian Brothers improve their systems of teaching. It was the last time he would see Ecuador. He was transferred from Paris to Brussels where, because of the cold weather, he became seriously ill. His superiors moved him near Barcelona in an attempt to protect his health. Unfortunately, he had already suffered pneumonia and he did not improve with the warmer climate. On February 9, 1910, he died.

On October 24, 1977, he was canonized by Pope John Paul II. A small museum in his honor is located in his former home, the Curia of the Archdiocese of Cuenca. His remains are held in a bronze reliquary in the Iglesia de la Magdelana in Quito.

Among Saint Hermano Miguel's favorite sayings was simply: "Remember, we are in the presence of God." To which his students responded: "Let us adore him!" May this humble and kind saint intercede for our host city and its people, including now so many of us from other lands.

En 1865 se estableció en Cuenca una misión de los Hermanos Cristianos y aceptó al joven Miguel en su comunidad. El 24 de marzo de 1868 asumió el hábito y adoptó el nombre de Hermano Miguel.

Contribuyó durante el resto de su vida a la enseñanza en las escuelas cristianas, su misión era la dedicación a la enseñanza de tiempo completo a niños de todas las clases sociales, quienes lo llamaban afectuosamente el "Santo" por su carácter tierno y sus dotes de humildad. El hermano Miguel fue trasladado a París en 1907 para ayudar a los Hermanos Lasallanos a mejorar sus sistemas de enseñanza. Era la última vez que vería a Ecuador. Fue trasladado de París a Bruselas donde, a causa del frío, enfermó gravemente. Sus superiores lo trasladaron cerca de Barcelona en un intento por proteger su salud. Lamentablemente, ya había sufrido una neumonía y no mejoró con el clima más cálido. El 9 de febrero de 1910 falleció.

Papa Juan Pablo II le canonizó el 24 de octubre de 1977. Un pequeño museo está dedicado a tu memoria en la casa de sus abuelos actual Curia de la Arquidiócesis de Cuenca. Los restos del santo se encuentran en la Iglesia de la Magdalena en Quito.

Uno de los dichos favoritos de Hermano Miguel era: *Acordémonos que estamos en la santa presencia de Dios,*” y sus alumnos respondían: *¡Adorémosle!*

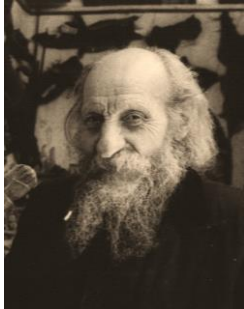
## Venerable Servant of God: Carlo Crespi Croci



On February 23, 2023, Pope Francis named missionary priest, **Padre Carlo Crespi Croci**, a Venerable Servant of God, the first step on the way to sainthood. Padre Carlo was born near Milan, Italy on May 29, 1891. From an early age he felt called to the community of Saint John Bosco and was ordained a Salesian priest in 1917. In 1923, he left Italy for Ecuador and spent the remainder of his missionary life here in Cuenca, primarily working pastorally with the local indigenous communities. He founded many schools and institutions to assist the poor.

He was popular as a confessor and in his later years he would dedicate his Sundays to teaching catechism to street children and distribute bread to the hungry. Because of his dedication to the poorest of the poor, even during his life, he was known as “Saint Carlos Crespi.” He died in Cuenca on April 30, 1982, where he continues to be revered and well-remembered by many.

## Venerable Siervo de Dios: Carlo Crespi Croci



El 23 de febrero de 2023, el Papa Francisco nombró al sacerdote misionero **Padre Carlo Crespi Croci**, Venerable Siervo de Dios, el primer paso en el camino hacia la santidad. El Venerable Carlo nació cerca de Milán, Italia, el 29 de mayo de 1891. Desde pequeño se sintió llamado a la comunidad de San Juan Bosco y fue ordenado sacerdote salesiano en 1917. En 1923, salió de Italia hacia Ecuador y pasó el resto de su vida misionera en Cuenca, principalmente trabajando con las comunidades indígenas y los pobres. Era fundador de muchas escuelas y otras instituciones para ayudar a los necesitados.

Fue popular como confesor y en sus últimos años dedicaría sus domingos a dar catequesis a los niños de la calle y repartir pan a los hambrientos. Se murió en Cuenca el 30 de abril de 1982. Muchos todavía lo recuerdan y su tumba continúa siendo decorada con flores y velas por aquellos a quienes amó y sirvió como “protector de los pobres”.

## **In Gratitude Agradecimientos**

All of us who worship together in Cuenca under the patronage of Saint Francis of Assisi wish to express our gratitude to those who have made this book possible and who support us in our ministry in Cuenca:

*Extendemos nuestros más sinceros agradecimientos a los que han hecho posible este libro y que nos apoyan en este ministerio:*



**Archbishop / Mons. Marcos Pérez Caicedo**

**Rev. Joffre Astudillo**

**Rev. Kevin A. Codd**

**Mr. Ned Flottman, RIP**

**Señor Juan Campoverde**

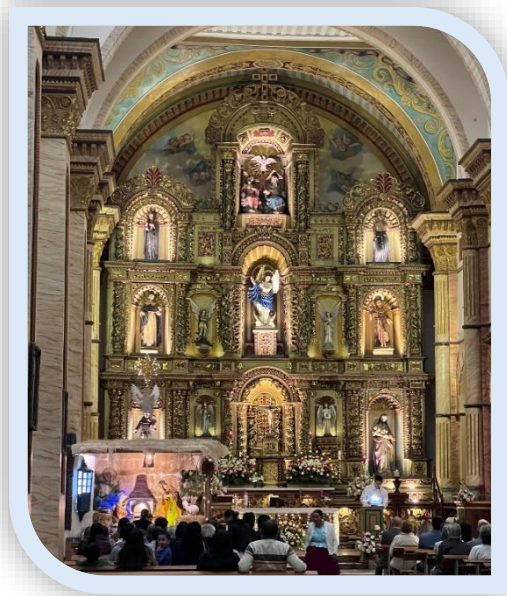
**Mr. Richard Fraumeni**

**Mrs. Kathy Case**

**Mr. Gary Pollice**

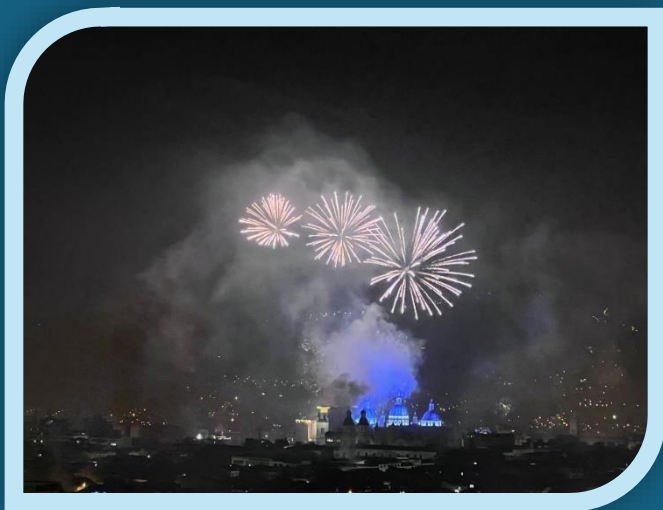
**The faithful parishioners  
of the Iglesia de San Francisco**

**Los feligreses de la Iglesia de San Francisco**



We who have been welcomed to the city of Cuenca and the churches of the Archdiocese of Cuenca are deeply grateful for the kindness and hospitality we daily receive here. May the Lord's blessings rain down upon this city, church, and people for their goodness to us!

*Todos nosotros quienes han experimentados la tierna acogida del pueblo de Cuenca y la Arquidiócesis agradecemos todo lo que hemos recibido. Que la gracia del Señor bendiga siempre a esta ciudad, arquidiócesis, y su gente tan amable.*



**The Saint Francis of Assisi  
Catholic Community  
*Cuenca, Ecuador***

English Sunday Mass: 10:00 am— Misa dominical: 10h00  
Iglesia de San Francisco  
*Padre Aguirre & Presidente Cordova*

Reconciliation or Anointing of the Sick:  
by appointment with Fr Codd: [kacodd@gmail.com](mailto:kacodd@gmail.com)  
*WhatsApp: +1-509-991-2411*

Web: [CuencaEnglishMass.org](http://CuencaEnglishMass.org)

© 2024—*Saint Francis Catholic Community of Cuenca*

**\$20 to purchase this book for your personal use.**

**\$20 para comprar este libro para su uso personal.**

*All proceeds benefit the Posada San Francisco.*

*Todo al beneficio de la Posada San Francisco.*